

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Coloured pages/
Pages de couleur.

Covers damaged/
Couverture endommagée

Pages damaged/
Pages endommagées

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Pages detached/
Pages détachées

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Showthrough/
Transparence

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Continuous pagination/
Pagination continue

Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

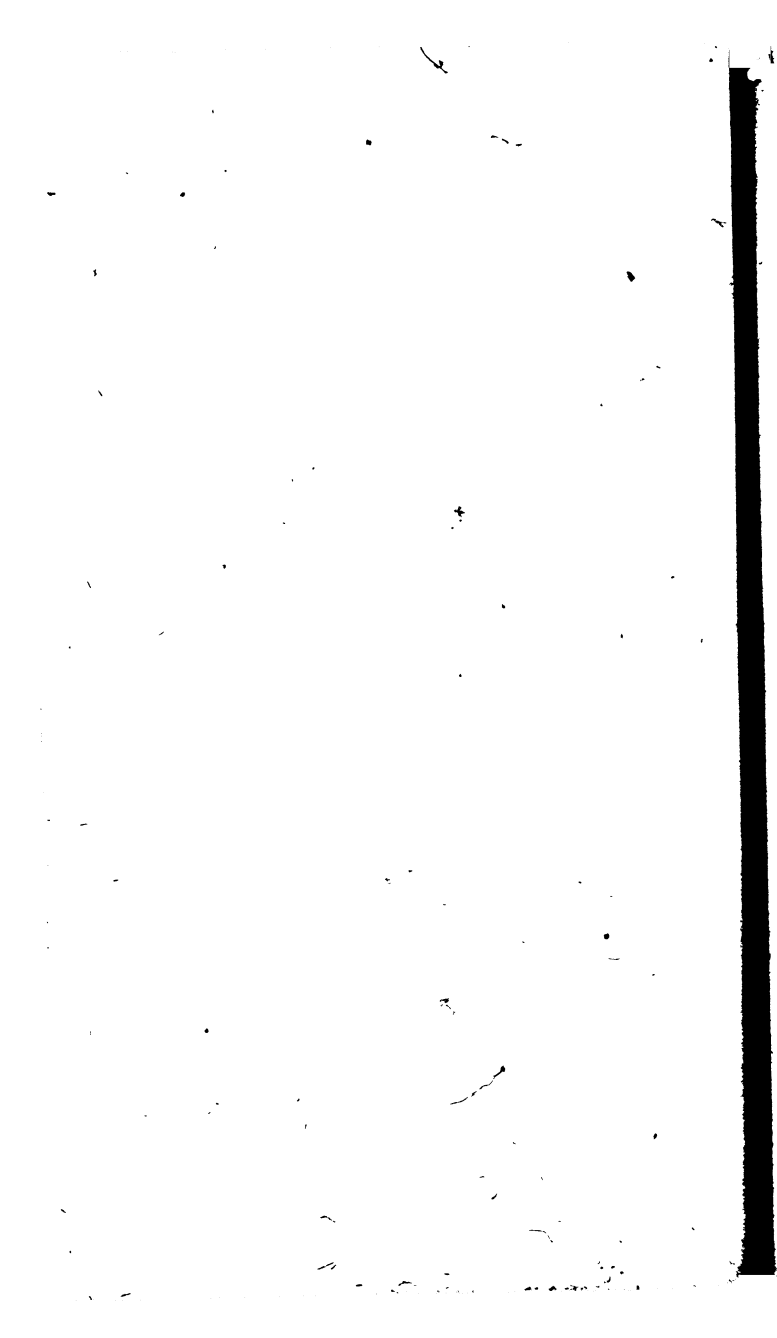
Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below /
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							



DICTIONNAIRE DE LA LANGVE HVRONNE,

*Necessaire à ceux qui n'ont l'intelligence d'icelle,
& ont à traiter avec les Sauvages du pays.*

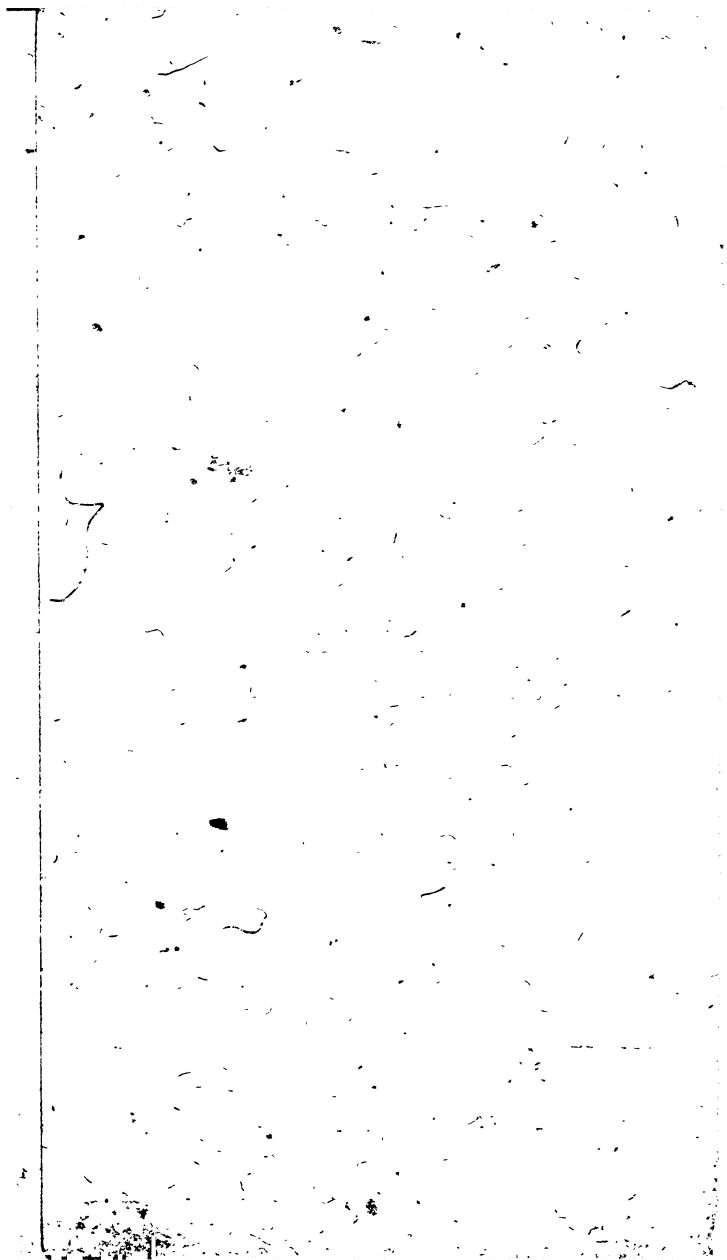
Par Fr. GABRIEL SAGARD, Recollet de
S. François, de la Prouince de S. Denys.



A PARIS,
Chez DENYS MOREAU, rue S. Jacques, à la
Salamandre d'Argent.

M. DC. XXXII.

Avec Privilège du Roy.





DICTIONAIRE

DE

LA LANGVE HVRONNE.

*Par Fr. Gabriel Sagard, Recollet de
sainct François, de la Prouince
de S. Denys.*



E peché des ambitieux Ba-
byloniens , qui pensoient
s'esleuer iusques au Ciel,
par la hauteur de leur in-
comparable ceur , pour
s'exempter d'un second déluge vniuersel,
s'est communiqué par ses effects à toutes
les autres Nations du monde; de maniere
que nous voyons par experience , qu'à
peine se peut-il trouuer vne seule Prouin-
ce ou Nation , qui n'aye vnlangage par-
ticulier , ou du moins qui ne differe d'ac-
cents & de beaucoup de mots. Parmy nos

Sauvages mesme il n'y a si petit peuple qui ne soit dissemblable de l'autre en leur maniere de parler. Les Hurons ont leur langage particulier , & les Algoméquins, Montagnets & Canadiens en ont vn autre tout different , de sorte qu'ils ne s'entrentendent point, excepté les Skéquanerons , Honquerons & Anasquanans, lesquels ont quelque correspondance , & s'entrentendent en quelque chose : mais pour les Hurons ou Houandates , leur langue est tellement particuliere & differente de toutes les autres, qu'elle ne deriue d'aucune. Par exemple, les Hurons appellent vn chien *Gagnenon*, les Epicerins *Arionce*, & les Canadiens ou Montagnets *Atimoy* : tellement qu'on voit vne grande difference en ces trois mots , qui ne signifient neantmoins qu'une mesme chose chacun en sa langue. De plus , pour dire mon pere en Huron. faut dire *Aystan* , & en Canadien *Notaoui* : pour dire ma mere en Huron, *Anan*, *Ondouen* , en Canadien, *Necaoui*: ma tante , en Huron *Harha*, & en Canadien , *Netousisse*: du pain en Huron, *Andataroni*, & en Canadien, *Pacouechigan*, & de la galette *Caracona*. Je ne t'entends point en Huron , *Danstan téaronca* , & ca

Canadië faut dire, *Noma quinisitotatin*. Je pourrois encore adiouster vn grand nombre de mots Canadiens & Hurons, pour en faire mieux cognoître la difference, & qu'il n'y a point de rapport d'une langue à l'autre; mais ce peu que ie viens de mettre icy doit suffire pour satisfaire & contenter ceux qui en auroient peu douter.

Et bien que ie sois tres-peu versé en langue Huronne, & fort incapable de faire quelque chose de bien: Si est ce que ie feray volontiers part au public(puis qu'il est ainsi iugé à propos) de ce peu que i'en sçay, par ce Dictionaire que i'ay grossierement dressé, pour la commodité & utilité de ceux qui ont à voyager dans le pais, & n'ont l'intelligence de ladite langue: car ie sçay combien vaut la peine d'auoir affaire à vn peuple & ne l'entendre point. Je veux bien neantmoins les aduertir que ce n'est point assez de sçauoir lire, & dire les mots à nostre mode, il faut de plus obseruer la prononciation & les accents du pays, autrement on ne se pourra faire entendre que tres-difficilement; & si outre cela, comme nous voyons en France beaucoup de differéts accents & de mots, nous voyons la mesme chose aux Provin-

ces, villes & villages où la langue Huronne est en vſage. C'eſt pourquoy il ne ſe faudra point eſtonner ſi en voyageant dans le pays, on trouue cette difficulté, & qu'une meſme choſe ſe diſe vn peu differemment, ou tout autrement en vn lieu qu'en vn autre, dans vn meſme village, & encore dans vne meſme Cabane. Par exemple, pour dire des raiſins vn prononcera *Ochahenna*, & vn autre dira *Ochahenda*; puis pour dire, voyla qui eſt bien, voyla qui eſt beau, vn dira *Onguianne*, & l'autre dira *Onguienne*: pour dire lemmeines tu, l'emmeneras-tu, vn prononcera *Etcheignon*, & vn autre dira *Etſeignon*, & ceux-là ſont des moins differents: car il y en a beaucoup d'autres ſi peu approchans, & tellement diſſemblables, nonobſtant qu'ils ſoient d'une meſme langue, & ne ſignifient tous qu'une meſme choſe, que les confrontans ils ne ſe reſſemblent en rien qu'à la ſignification, comme ces deux mots *Andahia* & *Hoïetnen* le demonſtrent, leſquels ſignifient l'vn & l'autre couſteau, neantmoins ſont tous differents.

Il y a encore vne autre choſe à remarquer en cette langue: c'eſt que pour affir-

mer ou s'informer d'un mesme ſuiet , ils n'usent que d'un mesme mot ſans adionction. Par exemple , affirmer qu'une chose est faicte , ou s'informer ſçavoir ſi elle est faicte , ils ne diſent que *Achongna* , ou *Onnen achongná* : & n'y a que la cadence ou façon de prononcer , qui donne à cognoiſtre ſi on interroge , ou ſi on aſſeure ; & afin de ne point repeter tant de fois vne mesme chose , & neantmoins faire ſçavoir & comprendre ſomme on peut uſer des mots , j'ay mis à la fin des periodes , aff. ou int. pour dire aff. qu'on s'en peut ſervir pour affirmer la chose , ou int. pour aduertir que ſans y rien changer cela ſert encore pour interroger.

Et pour ce que nos gens confondent encore ſouuent les temps preſens , paſſez ou à venir ; les premieres , ſecondes ou troiſieſmes perſonnes , le pluriel & le ſingulier , & les genres masculin & feminin , ordinairement ſans aucun changement , diminution ou adionction des mots & ſyllabes. J'ay auſſi marqué aux endroits plus difficiles , des lettres neceſſaires & propres pour ſortir de toutes ces difficultez , & voir comme & en combien de fortes on ſe peut ſervir d'une periode & façon de

parler, sans estre obligé d'y rien changer, que la cadence & le ton. Pour le tēps present i'ay mis vn pnt. pour le preterit vn pr. & pour le futur vn fu. Pour les personnes, il y a pour la premiere vn 1. pour la seconde vn 2. & pour la troisiēme vn 3. & per signifie personne, & le singulier & pluriel par S. P. & les genres masculin & feminin par M. & F.

Si ie n'eusse crainct de grossir trop inutilement ce Dictionnaire, que ie me suis proposé d'abreger le plus que faire se pourra, i'aurois, pour la commodité des plus simples, escrit les choses plus au long: car ie sçay, par experience, que si ce Dictionnaire n'enseignoit & donnoit les choses toutes digerées à ceux qui n'ont qu'à passer dans le pays, ou à traiter peu souuent avec les Hurons, qu'ils ne pourroient d'eux mesmes, (en ces commentemens, assembler, composer ny dresser ce qu'ils auroient à dire avec toutes les regles qu'on leur pourroit donner, & feroient souuent autant de fautes qu'ils diroient de mots, pour ce qu'il n'y a que la pratique & le long usage de la langue qui peut vser des regles; qui sont autant confuses & mal-aises à cognoistre, com-

me la langue est imparfaicte.

Ils ont vn grand nombre de mots , qui sont autant de sentences , & d'autres composez , qui sont tres-beaux , comme *Assimenta* , baille la veine : *Taoxritan* , donne moy du poisson : mais ils en ont aussi d'autres qu'il faut entendre en diuers sens , selon les sujets & les rencontres qui se presentent. Et comme par deçà on inuente des mots nouveaux , des mots du temps , & des mots à la mode , & d'vn accent de Cour , qui a presque enseuely l'ancien Gaulois.

Nos Hurons , & generallement toutes les autres Nations , ont la mesme instabilité de langage , & changent tellement leurs mots , qu'à succession de temps l'ancien Huron est presque tout autre que celui du present , & change encore , selon que i'ay peu coniecturer & apprendre en leur parlant : car l'esprit se subtilise , & vieillissant corrige les choses , & les met dans leur perfection.

Quelqu vn me dira , que ie n'ay pas bien obserué l'ordre Alphabetique en mon Dictionnaire , imparfaict en beaucoup de choses , & que ie deuois me donner du temps pour le polir & rendre dans sa per-

fection, puis qu'il deuoit paroistre en public, & seruir en vn siecle où les esprits plus parfaicts peuuent à peine contenter les moins aduancez. Mais il faut premierement considerer qu'un ordre si exacte n'estoit point autrement necessaire, & que pour obseruer de tout point cete politesse & ordre Alphabetique, qu'il m'y eust fallu employer vn grand temps au delà de dix ou douze petits iours que i'y ay employez en fournissant la presse.

Secondement, qu'il est question d'une langue sauuage, presque sans regle, & tellement imparfaicte; qu'un plus habile que moy se trouueroit bien empesché, (non pas de controoller mes escrits) mais de mieux faire: aussi ne s'est-il encore trouué personne qui se soit mis en deuoir d'en dresser des Rudiments autre que celuy-cy, pour la grande difficulté qu'il y a: & cette difficulté me doit seruir d'excuse, si par m'esgard il s'y est glissé quelques fautes, comme aussi à l'Imprimeur, qui n'a pû obseruer tous les poincts marquez, qui eussent esté necessaires sur plusieurs lettres capitales, & autres, qui ne sont point en usage chez nous, & qu'il m'a fallu passer sous silence.

la
gr
(bi
en
m
les
ro
im
a q
pe
fru
ue
cer
mic
te, t
Sau
que
ren
L
cir
culi
dro
uert
car l
mer
droi
apre

Si peu de lumiere que i'aye eu dans la langue Canadienne, ie n'y ay pas reconnu tant de difficulté qu'en celle-cy, (bien que plus graue & magistrale) car on en peut dresser des Declinaisons & Coniugaisons, & obseruer assez bien les temps, les genres & les nōbres; mais pour la Huronne, tout y est tellement confondu & imparfaict, comme i'ay desia dict, qu'il n'y a que la pratique & le long vsage qui y peut perfectionner les negligens & peu studieux: car pour les autres qui ont enuie d'y profiter, il n'y a que les commencemens de difficiles, & Dieu donne lumiere au reste, avec le soin qu'on y apporte, fauorisé du secours & de l'assistance des Sauvages qui est grandement vtile, & duquel ie me seruois iournellement, pour me rendre leur langue familiere.

La principale chose qui m'a obligé d'escrite sur cette matiere, est vn desir particulier que i'ay d'ayder ceux qui entreprendront ce voyage, pour le salut & la conuersion de ces pauvres Sauvages Hurons: car le seul ressouuenir de ces pauvres gens me touche tellement en l'ame, que ie voudrois les pouuoir tous porter dans le Ciel apres vne bonne conuersion, que ie prie

12 *Dict. de la langue Huronne.*

Dieu leur donner , bannissant de leur cœur tout ce qui est de vicieux , & de leurs terres tous les Anglois , ennemis de la foy , pour y rentrer aussi glorieusement , comme ils nous en ont chassé injustement , avec tout le reste des François.





LES MOTS FRANCOIS

tournez en Huron.

Aa

Aagé plus aagé.



Equel est le plus grand & le plus aagé?

Siman houën?

Le plus aagé.

Aroüanne.

Le plus aagé apres,

Kieusquenhatetfathré.

Le plus ieune, plus petit.

Yasquenya Ocquanré.

Ils viendront plus grands.

Aroüanna.

Ab

Abbaye, hurler.

Al

Le chien, vn chien ab-baye.

Gagnenon hihangya.

Le chien, vn chien hurle.

Gagnenon auhahog.

Al

Aller, partir.

Où vas-tu ? 3. per.

Naché.

Où allez-vous?

Ananfesquoy ?

Où vas-tu? où iras-tu?

Naxret ?

Où va-il? *Onnē naxrhet?*

N. où est, où est allée la B?

N. naché B?

T'en iras-tu?

Squairota?

Al

Ne t'en iras-tu point
d'icy?

Tesquandaratte?

Iras-tu à N. aff.

Harhettétander? N.

Iras tu aux François?

1. 2. 3. per.

Agnonhacharhet?

Sahétanné atignonhac?

Adieu ; ie m'en vay.

*Onnenfagué, Onnentfa-
uoy.*

Ie parts , ie m'en vay.

Onnenarasqua.

Ie m'en iray, partiray-
je? int.

Agarasqua?

Ie m'en vay en voya-
ge.

Tiaeincha.

Ie m'en vay bien loin.

Aquatontaran.

Ie partiray demain
matin.

*Asonrahouy achieteqne
arasqua.*

Nous partirons dans
deux Lunes.

Al

*Teni ara andicha. Tendi
ara.*

Iene m'en vay point,
ie ne parts point.

Danstan réarasqua.

Ie n'y vay point.

Stan téeffet.

Nous allons à N.

Onsayon N.

Dy-leur que nous al-
lons à N.

Chihon onsayon N.

I'iray aux f. 3. per.

*Eni f. harhet , f. aheinde-
det.*

Nous irons tous à T.
3. per.

T. auoitifontion.

I'iray avec mon frere.

Aandet deyataquen.

I'iray avec N. à M.

N. M. etsetander.

I'iray , ie m'en iray avec
avec toy.

Etsetander.

Vien avec moy, allons
ensemble. pl.

Etsondenon.

Al

Allons. Yo.

Adsa, et quoy, yoetsitet,

Yosequoy, Noséquoy.

Allons, partons.

To agarasqua.

Partons tout maintenant.

Dyoüychien, onhoüa sachiehondi.

Dans cöbien de iours partiras-tu?

To eoentaye sarasqua?

Quand partiras-tu?

Nanhoney sesquarasqua?

N'y va point, ne t'en va point.

Ennon tsandet.

Ce B icy va-il avec vous? int.

B escoitandet.

Lesquels sont ceux qui iront?

Sinan toéuhoi.

Celuy-cy ira-il point?

Ca non sarhet

N. n'yra point à K.

Stan téhouénon K. N.

Ils n'yront pas, ils ne

Al

s'en iront pas.

Stantéhouénon.

Ils ne partent pas encore.

Asson narasquonte.

Il est party ce matin. pl.

Assonranoinan arasqua.

Ohonuhati arasqua assonranoinan.

Il s'en est allé.

Onné ahouénon.

I. est-il party? aff.

I. Sarhet?

Il est allé avec N.

N. éondénon. Ahouénon.

Il est allé avec luy.

Ahouénon Ondénon.

Elle s'en est allée, elle s'en est retournée.

Onne tsauoinon.

Et les autres aussi.

Onnenhoüa.

Les autres s'en sont allés.

Onnen houa andarasqua.

Il ira passer, il passera

l'hyuer qui viét à N.
N. esquatochron.

Animaux, nourrir ani-
maux.

Oyseaux.

Aigle. Sondaqua.

Oyseau de proye.

Ahouatantague.

Coq-d'Inde.

Ondetontaque.

Gruë. Tochingo.

Outarde. Ahonque.

Canart. Taron.

Perdrix. Acoiffan.

Cine. Horhey.

Tourterelle. Orittey,

Hyo.

Corbeau. Oraquan.

Gay. Tintian.

Chat-huant. Ocoho,

Ihi.

Oyseau rouge.

Stimondoa.

Autre qui n'a que la
teste & le col rouge.

Oüaiëra.

Autre de plumage
gris mêlé, & vn co-
lier rouge. Vhoiroq.

Il pinche, il braiche.
Andatchahiee.

Grandes plumes à es-
cife.

Ahonra ondachia.

Petites & menuës plu-
mes. Sahoua.

Aisles. Gaya.

Ocufs. Ognonchia.

Couvent-ils? Ocuira?

Ils couvent. Ocuirahan.

Papillon. Ondéuacan.

Grosses mousches.

Ondichary, Ondichia.

Mousquites. Tachiey,

Teschey.

Bestes à quatre pieds.

Vn Cerf, Sconoton.

Orignat, Eflan.

Sondareinta.

Caribou. Ausquoy.

Ours. Agnonon Arhat

Lou

An

Loup. *Anarisqua.*
 Chat sauvage. *Tiron.*
 Martre. *Agointa.*
 Castor. *Toutayé.*
 Loutre. *Tsabouinetq.*
 Lapin. *Queutonmalisia.*
 Chien. *Gagnenon.*
 Renard gris. *Andasafrey.*
 Renard noir. *Hahyuha.*
 Renard gris avec vne raye de poil noir le long du dos.
Tsinantontonque.
 Escureux communs.
Aroufen.
 Les Escureux suisses.
Ohihoin.
 Les autres volans.
Sahouiesquanta.
 Enfans du Diable.
Scangareffe.
 Rat musqué.
Ondathra.
 Souris. *Tsongyatan.*
 Vne espece de grosse souris bonne à man-

An

ger. *Tachro.*
 Crotte de souris.
Ondison.
 Couleuvres.
Tiooin:siq.
 Crapaux vers.
Oüaraon.
 Grenouilles communes. *Riotoutsiche.*
 Araignes. *Tichiacoin.*
 Fourmis.
Stinonchoquey.
 Pouls. *Tsinoy.*
 Puces. *Touhauc.*
 Ver, vn ver.
Orsinohoisse.
 Bestes de la forest en general ayans quatre pieds, commé Cerfs, Ours, Loups, Renards, Castors, Lievres, Lapins, &c. s'appellent *Ayot.*
 Les autres, comme Chiens, Escureux, &c. s'appellent d'vn mot general, *Nichiason.*
 Chair. *Auotfa.*

An

Cornes. *Ondaéra.*

Ondaexera.

Iambes. *Anonta.*

Ongles, griffes.

Ohetta.

Os. *Onna, Onda.*

Pieds. *Achita.*

Poil. *Oscoinra.*

Teste, la teste.

Onontsiq.

Nourrir animaux.

Qu'est ce que vous
nourrissez?

Tautein squandasquan.

Qu'est-ce que nour-
rissent quels ani-
maux? les M.

Totatin dasquaon ? M.

Y nourrissent-ils point
des bestes? aff.

Danstan réotindasquan?

Ils y nourrissent des
Ours.

Agnouhoin otindasquã.

Ils nourrissent des N.
int. *N. aendasquan.*

An

On les tient à la mai-
son.

Otindasquan.

Y a-il long temps que
tu les as? que tu les
tiens? que tu les nour-
ris?

Howati chisandasquan?

A qui est ce chien?

Siné ofenan?

Est-ce ton chien? aff.

Sufenan?

Ce chien, cet animal,
est à trois.

*Achinque ihennon tes-
quafenan.*

Années.

Vne année.

*Escate outtichaye. Escate
einhihiy.*

L'année, année.

Cheinhihiy.

Deux années.

Téateindayé.

Il y a quatre ans.

Dac éoinday.

Ap

Ily a dix ans.
Affan séoeindaye,
Dix annees.
Affan esnhihicy.

Ap

Appeller, s'appelle.

Commét t'appelle-tu?

Toutatsi issa?

Commét s'appelle-il?

Tochiadsé, Totichi adsi?

Comment s'appelle
cela?

Totatsé nécha?

Je ne sçay pas comme
ils'appelle.

*Stan tochi adsé. Stan
adsi.*

Je ne sçay comme ce-
la s'appelle.

*Stan ténoitsi. Téahouan-
teré.*

Les H. n'en sçauent
rien. *Sauhanteré H.*

Appelle-le.

tséingyateinse.

Aq

Comme s'appelle ce-
luy qui vient? *Quiat-
riue?*

Totatsi natontarhé?

Aq

A qui est cela?

A qui est cela?

Siné néca?

A qui est cela? Qui est
la? Qui est celuy-là?

Simanneca?

Qu'est-ce que cela?

Qu'est-ce que c'est?

*Tautein onday? Tori-
chionday? Toutautein
nécha? Totecatéin, Ne-
ca toutautein.*

Que veux-tu?

Toutautein.

Ar

Arracher la barbe, &c.

Les H. ont arraché,

b ij

Ar

arracherent la bar-
be à E.
N. Oscoirnöse éaronse E.
Ils luy arracherent la
barbe.
Oscoironse éaronse.
Arrache la dent.
Sesconchetauaque.
Ne la sçauois-tu
point arracher? aff.
Tesconchetauache.

Armes.

Capitaine pour la
guerre.
Garihoïia dontaguéta.
Capitaine pour la po-
lice.
Garihoïia andionxra.
La guerre. Oüttagueté.
Enemy. Yescohense.
Rondache, pauois.
Oüahoirra.
Leur cuirasse de cor-
de. Aquientor.
Petits bastons de leur
cuirasse.

Ar

Anta quiento yoto.
Massuë. Angoncha.
Lame d'espee.
Sanetsi.
Arquebuse.
Horahointa.
Arc. Anda.
Fleches. Sestoran.
Fer à fleches.
Chointa.
Muraille, ou pallissade
& fort de ville.
Atexran, atetxroigna.
Pont de bois.
Onnatachon.
Astres, journees, esté,
hyuer.
Ciel, le Ciel.
Haronhiaye.
Le Soleil, la Lune.
Andicha.
Estoilles. Tichion.
L'estoille du point
du iour.
Tanta ahonita.
Poussonniere. Nanichia.

As

Le chariot.
Téandiharet.
 L'escharpe estoillee,
 qu'ils appellent le
 chemin des ames.
Atiskeine andahatey.
 La petite escharpe au-
 pres.
 Le chemin des chiés.
Gagnenon andahatey.
 L'arc-en-Ciel.
Tondiéin haqueygnon.
 Pleine Lune.
Soutenni chichiaye.
 Le Croissant.
Onné iscalle.
 Le Decours.
Outagataton.
 Point de Lune.
Tahataton.
 Il n'y a point encore
 de Lune.
Asson téescalle.
 Le vent. *Yoquoisse.*
 Vent d'Est.
Andagon yocoisse.
 Vent d'Oest.
Sanraqué yocoisse.

As

Vent de Nord.
Tdsiché ocoisse.
 Vent de Su.
Adsanra yocoisse.
 Le Tonnerre. *Inon.*
 Esclairs. *Atsistocoy.*
 Nuees. *Otsirey.*
 Pluyes. *Yondot.*
 Neiges. *Orienta.*
 Grelles. *Ondéchia.*
 Rosee. *Oayé.*
 Eau. *Atiien.*
 Glace. *Ondescoye.*
 Chaud. *Otarixaté.*
 Froid. *Ottoret.*
 L'esté. *Hoüeinhet,*
Hoüeinhé.
 L'automne. *Anandaé.*
 L'hyuer. *Oxhey, Oxha.*
 Le printemps.
Honéraquey.
 Iour, iournee.
Ahoüeintey Esquantate.
 Le matin. *Asonrauooy.*
 A midy. *Inkieke.*
 Le matin sur les huit
 heures.
Tygayatein.

As

Environ les trois heures apres midy, sur le soir.

Héharaquiey.

Le Soleil est couché.

Onan houraque.

Commencement de la nuit.

Téteinret.

Pleine nuit.

Afontey.

À l'heure qu'on s'en dort.

Tacintauhati.

À l'heure qu'on s'éveille. *Tetseffe.*

Le iour. *Ourhenha.*

Il est iour.

Onan ourhenha.

Est-il iour?

Ono heiné.

Y fait clair.

Erhatey.

Y fait sombre.

Kiorbaté.

aujourdhuy, à cette heure, maintenant, il n'y a gueres.

As

Onhoïa Onhoïato.

Hier. *Chetecque.*

Hier au soir.

Théteret.

avant hier.

Chéachétecque.

avant-hier au soir.

Chichetteret.

Demain. *Achietecque.*

Demain au soir.

Achiétecque houraque.

Après demain, dans deux iours.

Chiourhenha.

Après l'hyuer qui vient.

Efcochrate.

Après cette Lune.

Scate andicha anheé.

Bien tost, dans peu de temps.

Sondianica.

Icy pres, gueres loin, il est proche, il n'en a gueres fallu, peu s'en fallut, dans fort peu.

Kieuscanha.

Au

At

Attendre, patienter.

Attend que nous soy-
ons à N.

Sahouën etjicahan N.

Attéd à vn autre iour.

Sahouën déouéintey.

Attend que ie fois de
retour.

Sahouën tetquey.

Tu es bien prompt, tu
as bien haste.

Sandarati.

Au

*Avoir, n'auoir quelque
chose.*

As-tu point de vian-
de? aff.

*Tétisquacain oxrite, Tes-
quatindaret.*

As-tu du bled battu,
pillé?

Tétisfacin otécha.

Au

En as-tu point?

Tésacain, Tescahouën.

En as-tu point d'au-
tre? aff.

Danstan douâteéin.

N'avez-vous que ce-
luy-là? *Dahara.*

As-tu tout vsé ceta? tu
as tout consommé,
vsé, mangé, em-
ployé?

Onne sacbiayé haquiey.

Qu'as-tu eu en ton en-
dorea?

Touta Séhoindoréha.

Ton fils a des raquet-
tes.

*Agnonrahan désacoy-
ton.*

Je n'ay point de ra-
quettes.

*Danstan teándaret teá-
gnonra.*

Je n'ay point de grais-
se, 3. per.

Noüyret danstan téfacin.

Je n'ay point de pois-
son, 1. 2. 3. per.

b iiij

Au

Danstan tesquaein ni
ahointa.

Je n'en ay point , ie
n'ay rien. 1. 2. 3. per.

Téhouän, Stant éuhaein,
Téauoiffa, Téandaret,
Teseandaret.

N. en a-il point ? en
a-il ? N. *Tétauha.*

Téhouän, N.

Je n'en ay qu'un , il
n'en a qu'un.

Efcate ara.

Il n'y a point de N.

N. téatindaret.

Il y en a , j'en ay , 1. 2. 3.
per.

Attindaret, Andaret.

Il y en a là.

Tochi andaret.

Il y a là vne cueillier.

Chaquasaein.

Cen'est pas à moy , ce
n'a pas esté moy.

Danstan é ni téem.

Cen'est pas le mien , ce
n'est pas à moy , ie
n'en ay plus.

Au

Tastandi.

C'est au plus petit , au
petit , le petit.

Taskéya.

Cela estoit-il à toy ?

Satanheindi.

L'habit de N.

N. Onds voirohé.

Ay

Ayder, l'ayder, secourir.

Vien m'ayder.

Adsa ranénitandihä,

Tandiatandihä.

Preste-moy la main.

Néguieraha.

N. Vién porter avec
moy.

N. Nequoyuha.

Changaons , vien tra-
uailer , porte à ma
place.

Scaronhouatan.

Va luy ayder.

Asséni senétanicha.

N. Iras-tu au deuant

Ay

de luy, les ayder?
Tauoindandétandiha N.

Ay

*Aymer, affectionner
quelqu'un.*

l'ayme les H.

Eindi éatonhouoyse H.

le vous ayme.

Ononhouoyse.

Nous nous entre-ay-
mons.

Ekia tanonhouoyse.

le ne t'ayme point.

Tébatonhouoyse.

Tu aymes mon com-
pagnon.

Satonhouoyse ni storo.

Tu aymes les F.

Issa ononhouoyse, F.

Tu aymes, tu l'aymes.
int.

*Chiatonhouoyse, Sia-
tonuoisse.*

Vous ne les aymez
point.

Ay

*Danstan réattonhouoy-
se.*

Tu n'aymes point les
Fr.

Danstan técbionhouoyse

Fr. *Danstan reston-
uoiche.*

Il ayme. *Ononhouoyse.*

Il ayme les N.

Conna onhouoyse, N.

Toutes les ames s'ay-
ment, s'entrayment.

Auoiti éontonhouoyse,

Onatonuoisse Atiskein.

Ayse, estre content, rire.

Je suis, i'en suis bien
ayse. *Etoca.*

Oüy, i'en suis bien ay-
se *Ho étoka.*

Tu es, tu en es bien ay-
se, int. *Chétoka.*

Vous en serez bien ay-
se, int. *Chétoka.*

Rire.

Je ris.

Aesqrandi. 3. per.

Ba

Turis, int. *Sasquani.*
 Il rit. pl. *Aesquanni.*
 N. est vn rieur, iouial.
 N. *Harowyhouenne.*

Ba*Barbe.*

J'ay de la barbe, 3. per.
Afcoirnôte, Ofcoirnronte.
 Tu as de la barbe.
Safcoirnrontein.
 Ils ont de la barbe, int.
Otiscoiron.
 Je n'ay point de bar-
 be, 3. per.
Téofcoirnronte.
 Tu n'as point de bar-
 be.

Baa*Bailler.*

Je baaille, 3. per.
Eyonrixha.

Ba*Battre.***Ba**

Iete battray.
Agontayo
 Je te battray à bon es-
 cient.
Ondera houanhoua.
 Je deschireray & rom-
 pray tout en ta Ca-
 bane.
Vhanonchientauha.
 Qui t'a battu?
Siné sayot.
 N. t'a battu.
N. Esfathrio.
 Ne le bat point, ne me
 bat point.
Ennon égontayo.
 Il ne faut point battre,
 il ne le faut point
 battre.
Stan déchrio.
 Tu l'as battu.
Achatrio.
 N. a battu M.
N. athrio M.
 N. m'a battu. N. ario.
 Il m'a battu.
Ario eindi.
Aheintette éni yathrio.

Be

Je ne l'ay point battu.

Oqueyronha.

Tu as dit que tu le bat-
trois , & tu ne l'as
point battu.

Iffa saqueyronha.

N. bat la femme.

N. *aqueueha.*

Tu bas la femme.

Chiaqueueha.

Il le battra. *Etthrio.*

Il le faut battre, pl.

Achrio.

N. le battroit.

Yathrio N.

Frappe de la hache.

Téoresqua.

Be

*Beau , pretieux , de
valeur.*

Je suis beau. 3 per.

Yaquasté.

Tu es fort beau.

Chiaquasté.

Tu es entierement
beau. *Sandérawoiti.*

Be

N. est grandement
beau.

Ondéxrawoiti N.

N, est beau , belle.

N. vhaaté.

Voila qui est beau.

Auhasti.

Cela est beau , voila
qui est beau comme
cela.

Ondexrauha toïoti.

Voila qui me plaist,
voila qui est beau,

Anderanha.

Cecy , cela n'est point
beau.

Danstan téchatiuhasti.

Cela est , il est de va-
leur, de grand estime.

*Andoron , Anorosqua ,
Orichichi.*

Les haches y sont de
valeur, int.

Atinoron quatouhein.

Elles, ils y sont de va-
leur , int. *Atinehoïn.*

Cela m'est pretieux,
Yataracouy.

Bl

Cela t'est pretieux,
int.

Kyataracouy.

Tout cela luy est pre-
tieux.

Auoiti siataracouy.

Je l'aymé, ie l'affe-
ctionne, i'en fais
estat. *Aensesse.*

Tu l'yames, tu le pri-
ses, tu l'estimes.

A/sensesse, yensesse.

Bl

Blesser.

Je suis blessé. *Asteraye.*

Tu es blessé, int.

Sasteraye.

Il est blessé, int.

Osteraye.

Tu me blesses, tu m'as
blessé, tu me blesse-
ras. *Casteraye.*

Tu m'as blessé, Tu l'as
blessé. *Sasteray.*

Neme blesse point, 3.

Bo

per. *Enon-sastera.*
Tu n'es point blessé, 3.

per.

Danstan téessteraye.

Je me suis blessé d'une
hache. *Téanachonca.*

N. la blessera.

N.yastera.

Bois, au bois.

J'ay apporté du bois.

Ondata éahouy.

J'ay apporté, J'ay esté
querir vne charge de
bois. 1. 2. 3. per.

Arcindauhahet.

Je vay au bois.

Ondata éuhohet.

Vas-tu au bois? 3 per.

aff. *Onata esché.*

Apporte du bois.

*Seindata, vhoiha, ou,
oha, chéohet, Asséhona,
data.*

Quel bois est-ce là?

Toutéca touentoten.

N. a dit que D. vienne
querir du bois.

N. daeinhabon datahoha

D.

Il
Il
C
Il
O
d
El
Il
t
On
Il
P
Aei
lls
d
Auo
C'e
P
P
Aei
Cel
be
Ond
Il n'
d'a

Bo

Il est allé querir du bois. *Ondata ahouahet.*

Il est allé au bois.

Ondaea eschon.

Il a esté, Il viét de querir du bois.

Ondata vhabonnet. Ondato vhabon.

Elle porte vne charge de bois. *Reindahohet.*

Il est allé chercher du bois.

Ondata yacon.

Il est allé querir des perches, pl.

Aeintaubahon.

Ils vont tous querir des perches.

Auoiti aeintaohet.

C'est pour aller aux perches, querir des perches.

Aeintaohet.

Cela sert pour aller au bois.

Ondata tierata.

Il n'en a pas encore d'autre de fait.

Bo

Sondouhet.

Il est allé à la forest.

Ontidetronhon.

N. est allé à la forest, aux escorces.

N. Oitidetronhon.

N, fend du bois.

N. Taetnaton.

Qui abat le bois, du bois, ce bois.

Siman yharoche.

Abattre du bois.

Onata yharoche.

Fendre du bois.

Tiffenatouren.

L'arbre est abattu, il est à bas.

Ennébahenhoua. Ennéhoua.

Bo

Bon, auoir de la vertu.

Tu es bõ. *Onnianénésa.*

Tu n'es point meschât

Techiennhon.

Tu n'es point rude, difficile, fascheux.

1.2.3.per.

Téongaron.

Bo

Je ne suis point mes-
chant, 3. per.

Danstan téaiennhon.

Je ne suis point men-
teur, 3. per.

*Danstan téandachouën-
ne.*

Tu n'es point men-
teur.

*Danstan téchendachouï-
enne.*

Je suis liberal, 3. per.

Ononuoissein.

Tu es liberal.

Chonuoissein.

J'ay de l'esprit,

Ni ondion.

Tu as de l'esprit.

Saondion.

Tu as bien de l'esprit.

Cachia otindion.

Il a de l'esprit, celui-
là.

Nécaondion.

Bou

Boucher, couvrir, fermer.

Br

Je l'ay bouché.

Onestochon.

Je l'ay desbouché.

Onastochonhoüa.

Bouche-le.

Sasconchon.

Ne les couvres-tu
point? aff.

Téwhastacéin

Referme le sac.

Satonnochon.

Ferme la main.

Sascoignongya.

Br

Braire, crier.

Il braiche, il crie.

Atasenqua.

Ils braichent, ils criét.

pl.

Tasenqua.

Ne braiche point, ne
crie point.

Etnontiachasanquoy.

Il ne braiche pas, pl.

Danstan téatofancouy.

Br

Les ames crient, se lamentent.

Eskein téontontarita.

Brusler, bruslure.

Ton habit brusle, l'habit brusle.

Onhara téatte.

Le village brusle.

Andata teatte.

Le village, vn village est bruslé.

Ondatateé.

Le feu est à vne Cabane, int.

Ganonchétey.

Retire-le, il brusle.

Siratate oquoise.

Il est bruslé.

Oyoquoise.

Tu brusles tes pieds.

Sachetate, Sachietatey.

Ta il bruslé? aff.

Satateate, Eatatiani.

Je me bruslois.

Tatatey.

Vien brusler les Y.

Ca

Yaquatsistorhet.

Je le brusle.

Atistorhet, Etistorhet.

Ca

Cabane.

Cabane. *Ganonchia.*

Porte, *Andoton.*

Huis, ventillon, petite porte.

Einhoa.

Le porche. *Aque.*

Dans la Cabane.

Anoscon.

Le premier bout.

Taskein.

Le milieu.

Achenon.

Le dernier bout.

Quoitacony.

Le terrier, le paué.

Ondené.

Ma Cabane.

Anondaon.

A ma Cabane.

Niondaon.

Ca

Ta Cabane.

Sachondaon.

A ta Cabane.

Seindaon.

Je vien de ma Cabane.

Hoüato anoscon.

Je ne seray point de-
main au logis, 3 per.

*Stan téanditchon achie-
teq.*

Es-tu à la Cabane?
3. per.

Thentchon.

Es-tu seul à la Caba-
ne?

Sonhoüa chithon.

A la Cabane.

Quondaon.

A la Cabane, dans la
Cabane,

Anoscon.

Il est à la Cabane.

Anoscon.

Ils sont tous à la Ca-
bane.

Atiwoiti to iheintchon.

Il n'est point à la Ca-
bane:

Ca

Stan téintchon.

Il a dit, qu'il ne vien-
dra plus à la Caba-
ne de N.

*Texkétandé anhaon, N.
anondaon.*

Vien t'en au plustost à
la Cabane.

Tesaronha.

La Cabane de N.

N.anondaon, N.ondaon.

Où est la Cabane
de N.

anéondaon N.

En quel lieu?

Anienchon.

En quelle Cabane est-
il?

Sinan yeintchon.

Qui est à la Cabane,
qui demeure à la
Cabane.

*Sinan déchithon, Sinan
dékieinchon.*

Il n'y a personne dans
la Cabane.

On noseon.

Le mary de celle-là,
son

Ca

son mary estoit hier
icy.

*Chérecquen caeichōtaque
caathénonha.*

A ceux qui estoient au-
jourd'huy, depuis
n'agueres icy.

Orhōua caeinchontaque.
Combien y a il de
Cabanes?

To inoissan otinosquey.
Il n'y a que six Caba-
nes.

Hohaéa atindataye.

Caf

Cassé, rompu, fendu.

Il est cassé.

Ascoirassan.

Il est fendu, cassé.

Erassan.

Casse-le.

Séchierasse.

Il le cassera.

Erchierasse.

Ne le casse pas.

Ce

Enon sesquarassan.

Est-il rompu? aff.

Et sirassan.

Il n'est pas rompu,
cassé.

Stan ste squarassan.

Ce

Cela, celuy là.

Celuy qui est là.

Nécakieinchon.

Et celuy-là.

Coxenay chieinchon.

Celuy-là, cela, c'est
cela, est-ce là.

*Conxenay, Cōda, Chon-
da, Chonday, Con-
deyd.*

Ce n'est pas cela, ce
n'est pas de mesme,
il ne s'appelle pas
ainsi, ie ne sçay pas
pourquoy c'est.

Stan rochiautein.

Ce n'est pas cela.

Stan catéem.

Cb

Ch

Changer , permuter.

Veux-tu changer d'habit?

Kiataticron , Esfataticron , Takiatatéron-ton . Takiatatéron-ton-san.

Veux-tu changer de souliers?

Kiatatatacon , Kiatatacon.

Ils ont chagé , ils nous ont changé le chaudron.

Kiatatéindatsan.

Chanter.

Chante. *Satorontain.*

Chante , tu chantes.

Cichriuaque , Chriuaque.

Elles ne chantent pas.

Stan atoronta.

Ch

N. chante , y chante ,
pl. N. *Atorontaque.*

Il chante , pl.

Otoronte.

N. De qui est cette chanson?

N. Sinan asta.

C'est vne chanson d'homme, int.

Angyaon asta.

C'est la chanson de N.

N. Atiasta.

Chasser , desnicher , voler , á la chasse.

Allons chasser de ce costé là , par la forest.

Comoté otiakon harhagon.

N'allez vous point chercher des cerfs? aff.

Danstan tesquahaquicy sconoton.

En as-tu esté chercher, chasser, aff.

Etsondiacon.

Ch

N'y en a-il point, tout
est-il pris, cōsommé?

Onnen tsondiacon.

Il est allé à la chasse.

Onné oyácon.

Pistes de cerfs.

Skenona sconoron.

Qui est celi'y qui les
a desnichez, appor-
tez?

Sinan vharauha.

Ils s'en sont retour-
nez, enuolez de loin.

*Déhérein agueronuha-
ha.*

Il est dans le nid, il est à

T. pl.

T. Iheintchon.

Ils sont posez.

Otirhentaba.

Ils s'en sont enuolez.

Ahontéouä.

Ils volent.

Otirhonquiej.

Cherche-le N.

N. Saquiesse.

Trapes à prendre des
loups. *Téarontouëin.*

Ch

Trapes à prendre des
bestes.

Andyaronté arénati.

C'est à prendre des re-
nards. int.

*Andasatey aesquandi-
rontandet.*

Va par ce chemin là.

Yo comoté hahattey.

Il n'y a point de che-
min. *Stan tehoüatey.*

Vien par icy, par là.

Comoti.

C'est par là où tu vins;
où tu passas *Tétiquoy.*

Tu vins deçà par là.

Garo tétiquoy.

Tu y fus par là, pl.

Essetnonnen.

Sont ils point allez
par là? *Téfondéti.*

Ils sont allez par là;

Tonetfondéti.

Ils sont allez de ce co-
sté de N.

N. Etfondéti.

Du costé de pardeçà:

Garouhaté.

Ch

Ily a deux iournees de
chemin.

Téni téotoïen.

Bien loin hors de ce
pays.

Chiee angyatan.

Fort loin de ce costé-
là.

Comoté chiee.

Ily a loin.

Néhérein.

Icy pres , gueres loin.

Chiakiosquenba.

Par les terres.

Antaye.

Chaud , chauffer.

Je me chauffe , ie me
chaufferay.

Yatarixa , Atontet.

Je chauffe mes mains,
3. per.

*Ongyatarixba , Eingya-
tarxba.*

J'ay chaud. 3. per.

Oatarixaté.

Chauffe-toy.

Ch

Satontet , Squatontet.

Tu chauffes tes pieds.

Erachitatarixbate.

As tu-chaud ?

Otarxate.

Tu as chaud.

Satarixa.

Il est chaud.

Otarixhéin.

Chemin, Voie, adresse,

Chemin. *Háhattey.*

Montre moy le che-
min.

To háhattey.

Où est-ce? auquel che-
min est-ce?

Annon hoüattey.

Est-ce icy le chemin
à N.

Conuoitté kahattay N.

*Chercher , chasser , ne-
gotier.*

Je te viens querir.

Onhoüeyenonchie.

Ch

Me viens-tu querir?

Afquenonchin.

Le te viens chercher,
ie viens chercher.

Oüatichaquey.

En vas-tu chercher?
aff.

Chiaéaquey.

Cherche-le.

Satéchaquey.

Tu l'as cherché ie N.

N. Chatitaquey.

Qu'est-ce que tu vas
querir, chercher?

Totesquagurey.

Que viens-tu de cher-
cher, chasser, que-
rir?

*Tautein, aubachonnet,
sauhahonnet.*

Qu'est-ce que tu as
été faire à N.

Tautein sauinonnen N.

Que sont-ils allés fai-
re, querir à N.

Tautein outtiuhakon N.

Qu'est-ce que vont
querir tous les Fr.

Ch

Totautein vhahey Fr.

Qu'est-ce qu'ils vont
querir à D.

Toutatein vhahey D.

Qu'est-ce qu'il y est
allé chercher, chas-
ser?

*Tautein dauachon, Tou-
tautein vhaükon.*

Ci

Cimetiere.

Cimetiere. Agosayé.

Cognoistre.

Ie le cognois bien.

Oüachindateret.

Ie le cognois bien, ie
le scay bien.

Aintéret, Ainteha.

Ie ne le cognois point.

Téinteha.

Ne me cognois-tu
point?

Tesquan ainteret.

Le cognois-tu point?
aff. *Danstan téchinteha.*

Bo

Le cognoissez vous
point?

Tesqua chindateret.

Le cognois-tu pas? aff.

Chinteeba.

Tu la cognois bien.

Onnen chieainteka.

Tu ne le sçay point, tu
ne le cognois point.

Téchinterest.

Je ne sçay, que sçay-
je. *Siesque.*

Je ne sçay point, ie ne
sçay que c'est, ie
n'en sçay rien, ie ne
m'en souviës point,
il ne m'en souvient
plus.

Danstan téinteret.

Combien.

Combien estes vous?
combien y en a-il?

To ihennon.

Combien y a-il de ca-
nuts? *To ihennö Gya.*

Combien y a-il de for-

Bo

tes de poisson.

To agaxran ahointa.

Combien y en a-il de
centaines?

Totyangyaouy.

Combien y en a-il de
dixaines?

To yuoussan, To assan.

Combien y a-il d'an-
nees? *To escochiaye.*

Combien grand, de
quelle grandeur, en
donneras-tu.

To yontsi.

Côbien en as-tu pris,
aporté? *To seindahouïy.*

Conseil.

Nous allons tenir cõ-
seil. *Onné adchéhotet.*

Venez au conseil.

Satchiotata.

Venez tous au con-
seil. *Satrihotet ondi-*

queuquandoret.

Allez-vous tenir con-
seil? aff.

Bo

Garihoua sechogna.
Il va, il est allé tenir
conseil.

Atchioratet.

Ils tiennent conseil.

Garihoua atichongna.

Tient conseil.

Chiubatére.

Tenir conseil.

Gariubatére.

Compter.

le compte, ie les com-
pteray.

Aaxrate.

le les compteray.

Yharati eindi.

le ne les ay pas com-
ptez *Stan teharati.*

Compte-le. *Saxrate.*

Commence.

*Sacontannet, Sacontan-
na, Sacontan.*

Continuë. *Teconte.*

Toy le premier, pre-
mier. *Issa seingyaret.*

Le premier. *Gyaret,*

Co

Coucher, se coucher.

Où couche-tu?

Naté carasta.

Où est-ce que vous
couchez? Est-ce là
que vous couchez?

*Néchieffe, ou Néfiché-
squaratonqua.*

Où, en quel lieu avez-
vous couché, chez
qui, en quelle Ca-
bane? *Antsaqua.*

T'en vas-tu coucher,
dormir? *Etsaraton.*

Couche-tu là, tu vas
coucher, couche a-
uec N. *Etsaraton N.*

Couche-toy.

Saraton, Dyosaquen.

Couchons ensemble.

Quieraton.

Couche-tu avec vne
fille, des filles?

Ondequien asta.

Ta couche, ton lit est
bië. *Onnienné sarasta.*

Co

Qui est-ce qui couche là ?

Tocharatonqua, Tochiarasta, Sinan outtaba, Sinan arastra.

J'en retire, j'en loge tous les iours.

Ahouantaban ourati.

Je n'y couche pas.

Danstan téchiaста, Téasta.

Où couche N ?

N. Chiarasta.

Il est couché.

Onne araton.

Pour se coucher.

Escaronquate.

Condre.

Je recous, je r'accommodema robe.

Dandiche.

Vas tu r'accommoder ta robe ?

Astochandi.

Ta robe est deschiree,

Eindbratson.

Co

Il la faut recoudre, il faut recoudre cela.

Eindhidatson.

Coudre. *Tfindandi.*

Couleur.

Blanc. *Onienta, Onquata.*

Noir. *Sieinста.*

Vert. *Odсinquaraé.*

Rouge, des rouges.

Otsichiayé.

Ils sont rouges, des rouges, int.

Hointtaéatouten.

Couper,

Coupe cela.

Tayasse, Tæstognan.

Coupe ce poisson, coupe le.

Titsiaykiaye.

Coupe les nœuds du bois.

Datofcaron.

Tu l'as coupé, f, g.

Saskiasen.

Elle est coupee.

Onskiasen.

Couper le bord de la robe.

Aixrein.

Il coupe bien.

Ondotie.

Ils ne coupent point.

Danstan escónchotie.

Il ne coupe point, il ne perce point.

Danstan téondotie.

Il ne perce pas.

Téorajquon.

Couper la teste.

Onontfiskia:

Couper le doigt, doigt coupé.

Aondia.

Coupe le doigt.

Seindia.

Nés coupé.

Acoindiaye.

Coupure, blessure.

Ofteray.

On coupera, on a coupé la teste de N. au village.

Onotfiskiaye N. andata.

Courir, hafter, passer.

Cour. Saratate.

Sçais-tu bien courir avec les raquettes?

Chéainhouykiaratatéagnonra

Haſte-toy. Saſtoura.

Haſte-toy viſte.

Saſqueyron.

Va t'en viſtement.

Saſeyio.

Tu ne vas gueres viſte, i 3. per.

Eſquiachan, Eſquaſan.

Prend courage.

Signagon Eſſagon, Eſſahon.

Va t'en. Aſſéni.

Adieu, va à Dieu.

Yoſaſé.

Oſte toy de là.

Tiſetta.

Leue toy. Saccan.

Tourne de l'autre coſté. Scati.

Quand les N. ſe ſe-

Cr

ront retirez, s'en se-
ront allez.

N. Sifetta.

Laisse-moy passer.

Gyaendi.

Le passe. que ie passe.

Aeindi.

Passe. *Seindi.*

Cr

Cracher.

J'ay craché là.

Ta etchetotonti.

Crache derriere , en
arriere.

Oeschetotonti.

Cracher , phlegmer.

Ondéuhata.

Cracher crachat , sali-
ue. *Ouchetouta.*

Crainte, avoir peur.

Je crains, j'ay peur.

Eindi chiahouatanique.

Je le crains, nous les

Cr

craignons.

Ahouattani.

Je ne te crains point.

Danstā téhouattani nésa.

Nous les craignons,
nous en auons peur
en Esté.

*Asquatanique hoüein-
het.*

N'aye point de peur.

*Ennon chatanique né-
sa.*

Tu ne crains point, tu
n'as point peur des
esprits.

*Téyachatanique atiskein
Danstan tesquatanique,*

Téchatanique atiskein.

Elle a peur de toy.

Satandique.

Il a peur du bonnet,
du chapeau.

Onouirocha tandi.

Les N. ne craignent
point , n'ont peur
de A.

Danstan atanique,

N. A.

Cu*Croire.*

le croy, ie le croy, ils
le croyent, 3. per.

Oüasti.

lene te croy pas.

Danstan réahouyonsta.

Tu crois, ~~crois~~ croyois.

Séouasti.

Croyez-vous que ce
fust mon pere.

Séouasti aystan.

Les N. le croyent.

*N. Oüasti.***Cu**

*Cuisiner, faire cuire sa
viande.*

Fais à manger, int. aff.

Coéagnon.

le fais à manger, 3.

per.

Agahouïa.

ay fait chaudiere.

*Onna guéahan.***Cu**

Tu fais à manger.

Cheahouïa.

Tu as fait chaudiere,
int.

*Onne squatsateignon,**Onésquaagnon.*

Les fais-tu cuire?

Squaagnonq.

Fay cuire de la viande.

Coéagnon oxriti.

Fay cuire ce poisson.

Coéagnon caboxriti.

Mets-le cuire, fais le
cuire.

Soxri.

Tien, fay rostir du
poisson.

Séhointaya.

Fay-le rostir.

Sescontan.

Mets la chaudiere au
feu.

Datsendionten.

Mets la chaudiere à
la cremaliere.

Starfaniontan.

Cu

Je dis, il dit qu'il met-
te la chaudiere au
feu.

Datsendior:tan yonton.

Approche le pot du
feu. *Serhá.*

Mets le poisson dans
la chaudiere.

Soxri andatsan.

Mets dedans.

Dyosofca.

Verse le dedans.

Sasontraq.

C'est pour faire à
manger.

Anoiagnonq.

C'est pour faire du
pain.

Ondataron.

Qu'est ce qui a de cuit?

Qu'il ya à cuire?

Toutautein toxriti,

Squoxriti.

Ce sont des pois qui
cuisent.

Acointa agnon.

En voila pour deux
fois.

Cu

Téni totitiagnon.

Il faut qu'il soit bien
cuit.

Scarrixe yarixcato.

Mouue la chaudiere.

Sangoya.

Je mouue, je mouue-
ray. 3. per.

Aangoya.

Il mouue.

Eindoüya.

Il bout. *Oyhan,*

Il ne bout pas.

Téoyhan.

Elle s'enfuit par des-
sus.

Vhatté yuha.

Il est cuit. *Youry.*

Il y a long temps qu'il
est cuit.

Houati oury.

Il n'est pas encore
cuit.

Asson yoäry.

Il se brûle, il est brus-
lé. *Oquatey.*

Que vous en semble?

Quoyoti.

Da

Gouste voir.

Sandera, Chandéra.

Les François en gou-
stent-ils?

Sanderati atignonhac.

Vous avez tous les
jours quelque chose
de bon à cuire.

*Ahoiantahan eschéa-
gnon ahouyghoüy.*

Dancer.

Allez-vous point dan-
cer ?

Esquatindrauache.

Allons, nous irons dâ-
cer à T.

Avoindhrahohet T.

N. Danceras-tu de-
main?

N. *Etindrauache achie-
teq.*

Ne dance-tu point ?
aff.

Danstan téseindrauache.

N. Danceront, on dan-
cera demain.

Da

N. *Otindrauache achie-
tecque.*

Ie ne dance, ils ne dan-
cent point.

Danstan téindrauagua.

On a dancé, on dança
hier.

*Cheteque eindrauache-
qua.*

La dance ne finit pas
encore, n'est-elle
pas encore finie?

Asson téandarionta,

Asson tanériorité.

Ils l'ont laissé, delaissé
à vne autre-fois.

Onnen vhaçahon.

Comme font-ils, de
quelle façon font-
ils?

Totichi squoirha.

Le cry qu'on fait par
la ville pour inviter
à la dance.

*Tonet qualairio arôte-
ta.*

Venez visté dancier.

Enikioquandoratte.

De

Les ames dacent, se
resiouyissent, avec
Ataentigne.

*Ataénsique oüadhau-
handique atiskein.*

De

Demander, Donner.

Donne moy.

Tanonte, Tauoinonté.

Donne-moy cela.

Tanonte nécha.

Donne le moy.

Eni onon, Tanonfan.

Donne moy vne alesi-
ne.

Tayonchienton.

Donne moy vn cou-
steau.

Andagyabeunonhet,

Andayaron.

Donne moy de la cor-
de. *Taetchiron.*

Donne moy de la raf-
sade.

Acoiononte, Tracoionon.

De

Donne moy vn chau-
drón. *Andatfon.*

Donne moy du pain.
Andatarontan.

Donne moy du pois-
son. *Taoxritan.*

Donne moy vne ba-
gue.

Taeygnon.

Donne moy vne ima-
ge. *Testonhouoy.*

Donne moy d'autres
cizeaux.

Hoüatandayon.

Donne moy ce calu-
met.

Enondahoin eskéoröton.

Donne moy des plu-
mes.

Esquehöurön, Taexron.

Donne moy des iam-
bes de Gruës.

Taonieinton tochingo.

Donne moy de l'esto-
fe, linge. *Tahonharon.*

Donne moy vn mor-
ceau de colier, d'un

cordeau. *Obachateat.*

De

Donne moy vne ceinture, ta ceinture.

Taubnychon, Saubnychon.

Donne moy quelque piece à r'accommoder mes souliers.

Einduhaboron,

Donne moy vne cueillier, cette cueillier.

Ataeffon gaera.

Donne m'en vn.

Tayaton.

Donne moy l'autre.

Hoüa onon.

Donnes-en, donnes-m'en.

Tanontahaasq.

Donne, baille mon escuelle qui est là.

Chiquasaein faeffon.

Je ne veux point de ce que tu me donnes.

Danstan esquanonté.

Il a dit que tu me donnes, que tu me donneras.

Esqnononte acinhaon.

De

Me le donnes-tu?

Sahononté.

Tu m'en donneras, tu luy en donneras, tu en donneras.

Esquanonté.

Tu ne m'as pas voulu donner N.

N. Danstan t'estontan.

Tu ne me le donnes point. *Te ononter.*

Tu ne me donnes, il ne me donne rien.

Tesquanontan.

Tu ne nous donnes rié.

Danstan téonnoissein.

Tu n'en donnes point.

Teskynontan.

Dōne, apporte le couteau. *Toséhoüa andahya*

Donne luy de la rassade. *Stonta ca acoinna,*

Séacoinon.

Baille l'alesne.

Aßimenta.

Iette moy le couteau, iette le couteau.

Andahia sari.

De

Donne luy.

Stonte.

Donne luy du feu.

Setfriston.

Tu n'as point donné
de bled.

Danstan anehon.

Tu ne luy en as point
donné.

T'éuoinontan.

Tu les as donné au G.

G. Estontan.

C'est celle que tu luy
donneras.

Conda estonti.

Qu'as-tu donné? qu'en
as-tu donné?

Tat aestonte.

Tu luy donneras de-
main, 3. per.

Achieteq ahononte.

Que donneras-tu? que
donnera-il?

*Tat estonte, Tat esque-
nonte.*

Je ne le donne pas,
pr. fu. 1. 2. 3. per.

Eindi danstan réaho-

De

nonte.

Je ne l'ay pas encore
donné, fu. 1. 2. 3. per.

Eindi osson teahononte.

Tu me demâdest touf-
jours.

*Ahonantahan ichiaton-
tanonte.*

Qui t'a donné du pois-
son?

Sinan soxritan.

Qui te l'a donné?

Sinan ononte.

N. Me l'a donné.

N. Anonte.

Je t'ay donné, on t'a
donné du poisson.

Soxritan.

Elle te donnera du
poisson.

Oxriti sanonte.

Elle te le donne, don-
nera. *Estsanonte.*

Je vous le donne.

Onontato.

Je le donne, p. 3. per.

Eindia hononte, Anonte,

Ononte.

Demeurer,

De

Demeurer, ne bouger.

Je demeure, demeure-
ray-je.

Gychontaque.

Tu demeures, demeure-
res-tu, demeureras-
tu?

Chihóntaque.

Il demeure, demeure-
ra-il? pl.

Hainchontaque.

Nous demeurons, de-
meurerons-nous?

3. per.

Onaguérontaque.

Vous demeurerez, de-
meurerez-vous?

Scaguérontaque.

Tu demeurois, tu y
demeurois, tu y as
demeuré.

Onné chichontaque.

En'y demeure pas.

Stan téyichontaque.

Tu n'y demeures pas,
tu n'y demeureras pas.

De

Téchichontaque.

Je ne bougeray d'icy.

Kiatanchondara.

Tu ne bougeras d'icy:

Cachondaraha.

Qui est celuy qui de-
meurera icy?

Sinan cayainchonta.

Les N. y viendront
demain demeurer.

*Achiétecque N. oúat-
chexron.*

Ils y viendront tous
demeurer.

Auoiti atihexrontaque.

Il demeurera à N. il
ira demeurer à N.

N. Iheinchontayé.

Il y a vn homme qui
demeure là, qui est là.

Onhoüoy hexron.

Nous auons esté là,
demeure là long
temps.

Houati siquáhexron.

Il y a long temps que
nous serions à N.

Houati sauinonnan N.

De

Ils y demeureront, sejourneront quatre hyuers.

Nac oxhey ettanditehon.

Je n'y demeureray pas. *Téochria.*

Il n'y demeurera pas. *Atésochriaye, Tésochriay.*

Le diable demeure à sa maison, sous la terre, dans la terre.

Oki ondzon, ondechon.

Il y a loin où demeure Yoscaha.

Néhérein, yeintchon, yoscaha.

De

Defrober.

Donne-moy N. que tu as desrobé en nostre Cabane.

Tanôte N. issa squaquanraye chénonchia-non.

De

On a desrobé vn cousteau.

Ondwhyaqua.

On a desrobé vn C. int.

C. Equaquanraye.

N. est, sont desrobés.

N. Oquoinraye.

N. ont desrobé l'alef. ne de D.

Achomatacoïn N. D.

Vn H. les H. l'ont-ils point desrobé?

H. inoquoinraye.

Vn N. la-il desrobé?

Hatontoïa.

Je cognois bien ce-luy qui les a pris.

Ainteha chihataton.

Le B. n'est point desrobé.

B. Téquanraye.

Les François ne desrobent point aux

Cabanes des H.

Danstan téhataton gnonhaq H. ondaon.

De

Garde ~~ce~~ la qu'on ne
le desrobe.

*Sacararate énon kia-
quanraye.*

De

Dessus, dedans, dessous.

Le pot est là dessus.

To aquencha anoa.

Là dessus, au dessus,
il est dessus.

Aguencha.

En haut, haut.

Achahony.

Il est dedans, dedans,
au dedans.

*Annagon, Anon anda-
gon Andaon.*

Dedans, au dedans, le
dedans.

Seinchahowiha.

Il est dessous, sous, la
terre.

Ondechon.

Do

Dormir, auoir sommeil.

I'ay sommeil.

Aouytanache.

Tu as sommeil, int.

Sontanache.

Il a sommeil.

Aouytanache.

Ie m'en vay dormir.

Eni outtahony.

Ie dors.

Outtahony.

Tu dors, int.

Souttahony.

Il dort.

Outtauache.

Ne m'esueille point.

Enon eskiechantouein.

Il ronfle.

Téhayongyehey.

Dors-tu la nuit?

Sentanache assontey.

Tu viens de dormir.

Chateintaahony.

Il dort, il n'est point
esueillé.

Outtahony detégayese,

Do

D'où viens-tu?

*Natontaché, Totéca ton-
tarhet.*

D'où venez-vous, où
avez vous été?

Nésennonnen.

De quel côté as tu
été?

Comoté onnen settinen.

Viens-tu d'icy ? aff.

*Ica tontander, Nicha
tontesset.*

Y as-tu été?

Essetnonnen.

N, As-tu été aux Al-
goumequins?

*N. Aquanaque esset-
nonnen, aff.*

D'où vient-il? pl.

*Atontarahet, Squaton-
tarhet, Nichiedontar-
hey, Natinatontes-
coy.*

D'où viennent ceux-
là?

Anontaché.

Il ne dort pas.

Téouttahouy.

Dr

Il est debout.

Hettaouy andérefsi.

Dr

*Dresser le potage, parta-
ger, sentir mauvais.*

Je dresse. *Daessoua.*

Tu dresses, int.

*Chafoua, Chaeffoua, Sa-
foua, Dyoséahoua.*

Elle dresse, elle a dres-
sé. *Onnetquáenha.*

N. Dresse, vien querir
mon escuelle.

N. Séfahoua.

Partage, fay les por-
tions.

Chiataraha.

Je partage, ie partage-
ray, j'ay partagé.
3. per.

Ataraha.

Cela est pour moy.

Eni nécha.

Cela est pour toy.

Iffa nécha.

Dr

Cela est pour luy.

Conna nēcha.

Celuy qui est là.

Cakieinchon

Que sent il icy?

Tauti vhaira.

Le sens, ie faire, 3. per.

Eousquache décha.

Tu sens , tu flaires,
faire.

Séousquache.

Il sent.

Satasihosein.

Sitsasihoein.

Il puera demain.

Achiéteque orsiquen.

Il put. *Orsiquen*

N. Ne vaut rien , elle
ne vaut rien du tout.

Ocaute awhaton N.

L'œufhoche, il cloque

Yhosco.

Il n'est point bon.

Danstan téhouygahouy.

Il est bon.

Ahouygahouy.

Voila qui est fort bon.

Cachia ahouygahouy,

Ea

Caché vhandaxra.

Ea

*Eau , aller querir de
l'eau.*

Eau. Aouen.

I'ay esté à l'eau.

Escoirhon.

Va à l'eau. *Setsanha.*

Il ira à l'eau. *Etsanha.*

Donne , i'iray à l'eau.

Starsanuha.

Ie vay , i'iray à l'eau.

Aetsanha, Eetsanhet.

I'iray avec toy à l'eau.

Aetsanha.

Où allez vous querir
de l'eau.

Anasquatsantaqua.

Qu'il aille à l'eau.

Ahatsanha.

Qui a esté à l'eau?

Sinan outshoumet.

Il y a de l'eau au
sceau.

Ondéquoba.

Em

Il n'y a point d'eau au pot.

Danstan téuacheret.

Il n'y a point d'eau assez.

Asson téuacherey.

Mets-y de l'eau.

Senha.

Il y a beaucoup d'eau.

Aouéinboüan.

Tu as renuersé de l'eau dans le feu.

Chaenroq.

Em

Embarquer, nager.

Allons, embarquons-nous.

To attitan.

Embarquons-nous, vogons, allons.

Quoatitan.

Embarque-toy.

Satitan, Esatitan.

Je m'embarqueray avec toy.

Eni quoatitan néfa.

Em

Ne t'embarque pas encore.

Asson téontita.

Ils ne font pas encore embarquez.int.

Asson téalita.

Desbarque-toy.

Satitaqua.

Dans combien de iours s'embarquera-il?

Toécintaye etfatitan.

T'embarqueras-tu demain matin?

Assonranoy fatita néfa.

Je partiray, je m'embarqueray demain, s'il fait beau temps.

Achierécque etquaker-tein déondenon.

Qui est ce qui te nage, qui t'embarque?

Sinan seahouy.

Qui est celui qui t'embarquera?

per.

Em

Sinan fatitan , Etsatitan.

N. T'a embarqué a-
meiné.

N. *Ouatitaquiey.*

N. Qui t'a ameiné, t'a
ameiné?

N. *Satitaquiey.*

l'amenay , i'embar-
quay N. l'esté pas-
sé.

N. *Tsondiabouy déou-
einhet.*

Nous menons , nous
avons embarqué vn
Capitaine.

Gariboua ouatitaquiey.

N. s'est embarqué, est
party.

N. *quoatitan.*

Où s'est-il embarqué,
qui l'a ameiné?

Ouatitaquiey.

N. l'a embarqué , a-
meiné.

N. *Ouatitaquiey.*

Em

Empesché, occupé.

Je suis empesché, nous
avons affaire , 2. 3.
per.

Ouanianétani.

Ne t'empesche point,
ne t'abuse point.

Enonfaniani.

N. trauaille, escry, em-
ploye-toy.

N. *Sanianitan.*

Vous empeschay-ic,
vous suis-ic à char-
ge, vous ennuyay-
je?

Squoisquoihan.

Enfler les iouës.

Enhochia.

Enseigner.

Enseigne moy:

Tayainstan.

Je l'enseigne il l'ensei-
gne.

Ayainstan.

En

Tu l'enseignes.

Chieinstan.

Tu luy enseignes.

Tayntsand.

Tu enseignes, ensei-
seigne Pierre.

Ariota, Chéyainstaniq,

Eyainstaniq.

Là tu enseignes, aff.

Issa etchieainstan.

Me l'enseigneras tu?

Asqueyainstan.

Tu ne me veux point

enseigner, int.

Tosqueainstaniq eindi.

L'enseigne, i'enseigne-

ray, N. 3. per.

Eyainstaniq, N.

En

Entrer.

Entreray-je? *Yon.*

Entreray-je bientôt?

Yon Sandianica.

Entre.

Atson, Atsion.

Es

N'entre point, il ne
faut point entrer.

Ennon, aston.

Es

Ecrire.

l'escris, i'escriray, 3.
per. *Ayaton.*

Escris, marque-le.

Séyaton, Séyatonqua,

Chéyaton.

Escris-tu? aff.

Eyatonque.

Tu ne l'as pas escrit.

Téchéyatonque.

Esguyser, &c.

l'esguyse vn cousteau.

Hoüetnen daution.

Que ie l'esguyse, que
ie luy donne le fil.

Aettiranquiey.

Esguyser. *Aranquiey.*

Esternuer.

Atchonsta.

Ef

l'esternue, 3. per.

Aysonsta.

Tu esternues.

Sarsonsta.

Estuue, suerie.

Ondéon.

Estonner.

Ie m'estonne, ie m'en
estonne.

Tescanyati.

Ily, a long temps que
ie m'en estonne.

Toshéyati houäti.

Ie m'estonne, ie m'en
estonne grandemēt.

Kiatannetchantān tes-
canyati.

Ie t'assure, proteste.

Kiandi.

Ex

Exhorter.

Parle luy, exhorte le
admoneste-le, pl.

Sathrihohes.

Fa

Entend son admoni-
tion, entend, escou-
te ce que j'ay à te
remonstrer.

Satchiotey, Sathriotey.

Pense bien à ce qu'on
dit, songes-y.

Sondihonxray.

Ie t'entendray, i'y pen-
seray, i'y songeray.

Eindi onxray.

Ie t'entends, ie t'enten-
dray. *Archiotey.*

Fa

Faim, avoir faim.

I'ay faim, as-tu faim?

1.2.3. per.

Chatoron chésta, Eato-
ron chésta.

Ie n'ay pas faim, 3. per.

Téatoronchésta.

Avez-vous point de
nécessité, de faim?
aff.

D anstan téorandise.

Fa

I'ay vn peu de necessi-
té, de faim, 3. per.
Okeyé oreindise.

Fa

*Faire quelque chose,
forteresse.*

Je fais , ie refais des
souliers, 3. per.

Aracogna.

Je les ay fais.

*Atichogna, Ni Vhachog-
na.*

Je feray bien cela.

Yaguéchozna.

Je ne fais rien, 3. per.

Danstap téaquierha.

Je n'en veux rien fai-
re, on n'en fait rien.

Stan téasta.

Je feray comme ie
voudray.

Tendonxran.

Fay comme tu vou-
dras.

Chiennionxran nécha.

Fa

Que fais-tu ?

Totichi aqueirxha, Totif.

se aquierha, Toquierha,

Toti hiberha. pl.

Qu'allez-vous faire?

Totichexha.

Que fais-tu de cela?

3. per.

Totatisquasta, Tiafa.

Pourquoy faire, que
veux-tu faire de cela?

3. per.

Totichi esta, Toti asta.

Pourquoy est-ce faire?

Qu'en veux-tu faire?

Qu'en faites-vous ?

Toutautem chierxhet,

Toutautem honday.

Que faites-vous des
vieilles robes?

Totanticoista ondocha.

Avez-vous fait cela,
ferez vous bien cela?

aff. Issa squachondi.

As-tu fait ce bois-là?

Issaachiénon ondata.

Vous ne l'avez pas en-
cote fait, acheue, int

Fa

Afson tafquachondi.
 Les as tu fais tout
 seul? aff.

Sonhoüa séchonqua.
 Ne feras-tu point, ne
 me feras-tu point de
 souliers? aff.

Tefcacogney.
 Fais-tu des souliers,
 fais-tu mes souliers?
 aff. *Saracogna.*

C'est de quoy vous
 faites les Canots? int
Esquachongna, Gya.

Fais-tu vn Calumet?
 aff.

Sarontichiaye.
 Tu as fait vn Calu-
 met.

Ommen sarontichiaye.
 Qui vous les a faits,
 Qui l'a fait.

Sinan-oquoychiaye,
Tofichiaye sinan,
Siné Vhachogna.

Veux-tu faire vne for-
 teresse? aff.
Squatextogyaq.

Fa

Va faire, va trauailler,
 fais la forteresse.

Esquataxrongya.
 Fay, va faire vne belle
 forteresse.

Iffa sataxrongyandé.
 Dresser le fort.

Eontique atexran.
 Fais vne cuirasse.

Aquientongya.
 Fais. *Séchongna.*

Que font-ils de ce-
 la?

Tiyaquierxa déca.
 Pourquoi faire ce-
 la?

Toutatiché nécha.
 Sont esté les François
 qui l'ont fait, qui en
 font.

Atignonhaq atichondi,
atichongya.

Les Hurons font de
 mesme.

Toiote néboindite.
 N. l'a fait, les a faits.

Oroptichiaye.

Fa

Le petunoir n'est pas
encore fait.

Asson tézarotichiaye.

Ma compagne fait des
raquettes.

Eadsé ignonrauhan.

On en fait des sou-
liers.

Araquoinqdanongue.

Il n'est pas encore
fait.

Asson téachongna,

Asson ténetchondi.

Elle n'en sçauroit en-
core faire.

Asson tesquachongya.

Je ne sçaurois faire
hez.

Téhaïaton het.

C'est fait, tout est a-
chévé.

Onna eschien.

Des fais le nœud.

Saixneinsca.

Des fais l'autre.

Achouahé.

Les N. le feront, en
feront.

Fa

N. téachongna

Tu fais mal.

Ocabo téféchogna.

Il a fait hap.

Chiacaba hap.

Il a fait, dit, put.

Ca iharxa, put.

Il faisoit comme cela.

Condi harxa.

Comme cela.

Kierba.

Fait, l'a fait.

Ocondi, Ochondi.

Font-ils du bled?

Otiencouy onneha.

C'est ainsi, c'est com-
me cela.

Chondion, Chondéaher

C'est du mesme.

Torodiori.

De cette façon là.

Condiort.

Comme cela, de mes-
me.

*Quioti, Toyoti, To-
tiori.*

C'est ainsi.

Chaya, kayuha

Fa

C'est autre chose.

Ondé tontaque.

Fasché, estre en cholère.

Je suis fasché. 2. 3. per.

Ahoiachinque,

Aytachissené,

Ouattauha.

Tu es fasché.

Saouttauha.

Je suis grandement

fasché. 3. per.

Ayatacha kiatonetchon-
tan.

L'enfant est fasché.

Ocoyton daohouyachién.

Qui est celuy qui est
fasché?

Sinan achistauhase,

Ne te fasche point,

ne te mets point en

cholere.

Enonfa ongaron.

Ne te trouble point,

ne fais point du dia-

ble.

Enon chieche ouki.

Fe

Fermer, ouvrir la porte.

J'ay fermé la porte.

Onné aenhoton.

Je vay fermer la por-
te.

Aenhotonda, aenhoton.

N. Ferme la porte, il y

a quelqu'un qui viét.

N. *Senhoton tahonha-*
quiey.

Ferme la porte.

Senhoton.

Ferme la porte apres
toy.

Garosenthouaest.

Il faut souleuer la
porte pour que tu la
puisses fermer.

Achahouy seinhoahouy.

Ne rompts point la
porte.

Tesquanyassan andoton,

Ne ferme point la
porte.

Ennon chenhoton.

N'ouure point la por-

Fe

te. *Enon adfindotonasse.*

Ouvre la porte.

Senbotonna.

La porte n'est point
fermee.

Té emboton.

Tu as la bouche fer-
mee.

Sascoye.

Tu ouvres la bouche,
tu as la bouche ou-
uerte.

Tisachetaanta.

Festins.

Festin. *Agochin.*

Festin de chanterie.

Agochin otoronque,

Toronque agochin.

Festins generaux de
chanterie, & pour
suiet.

Tothri, Sawoyubeita.

Je vay, j'iray au festin.

Aconchetandet.

Vien au festin.

Saconcheta.

Fe

Ils iront au festin.

Aconchetonet.

Ils iront tous au fe-
stin.

Auoiti acochotondet.

Il est allé au festin, il
vient de festin, il a
esté au festin.

Aconchetandi,

Tu ne veux point al-
ler aux festins.
pl.

Tescoiraße saconcheta.

Tous ont fait pour les
Morts.

Onne auqiti atiskein.

On fera la grand' feste
des Morts apres
l'hyuer qui vient.

Escochrâte annaonti.

Les mots du festin
sont dits.

Onnet hoirihein.

Ce n'est pas festin.

Danstaue téagochin.

Apporte vne escuelle
au festin.

Tauoisaandihā.

Fe

N. Fait festin avant
que de partir, fait
festin avant que de
partir.

N. *Chitsa tayon.*

N. Fay festin.

N. *agochin.*

Fay festin.

Cahatichiaca. Sachiensta

Chieinstä.

Feu.

Feu, du feu.

Asista, Attista.

La flamme.

Oachote.

Charbon ardent.

Aetsistorasse.

Petites pailles blan-
ches qui sont sur
les charbons amor-
tis.

Saronqna.

Cendre.

Obexra.

La fumee.

Oussata.

Fe

Charbon esteint.

Tsieinstä.

Tison de feu.

Outénatata.

Le gros tison.

Aneineuny.

Le petit qui le sou-
stient.

Aonhinda.

Y a-il du feu?

Outeca.

Il y a du feu.

Onne outeca.

Il y a bon feu.

Ouatjiscahony.

Il y a beaucoup de
feu, il y a trop de
feu.

Andérati outéatte.

Le feu est allumé.

Atsista tsoutiacha.

Tu n'as point de feu.

Yesquatetenta.

Il n'y a gueres de
feu.

Atsistachen.

Tu as vn petit feu.

Satsistachen.

Fe

Auez-vous du feu la
nuict?aff.

Sasquassé assontey.

Vous n'avez pas de
feu la nuict, 3. per.
int.

Téhoiasquassé assontey.

Il n'y a-point de feu.

Téouteca.

Fay du feu.

Sateatte.

Souffle le feu.

Sarontat.

Attise le feu.

Sesistaré, Sesistarhet.

Mets du bois au feu.

*Seindatonqua, Senaton-
coy.*

Mettroy-ie vne bus-
che au feu?aff.

Tentoncoy.

Espand les charbons.

Saeintba.

Je fais du feu, 3. per.

Eatéaté.

I'estains le feu.

Easquaté Easqua.

Ce bois fait tout bon

Fo

charbon. *Auoité.
dátæsta.*

Fo

Fort, estre fort, foible.

Forest. Harhayon.

Je suis fort, 3. per.

Akieronqua.

Tu es fort.

Sakieronqua.

Je ne suis point fort,
3. per. int.

*Téakieronqua, Téonkie-
ronque.*

Tu n'es point fort.

Téchakieronquá.

Qu'est-ce qui t'a affoi-
bly amaigry?

Tanté sattonnen.

Il est foible, maigre,
desfait, 1. per.

Ottonen.

G. Je suis bien affoi-
bly (au feu, &c.

G. onnen attonnen.

Froid,

Fr

Fu

Fuyr, s'enfuyr.

Froid, auoir froid.

J'ay froid aux mains.

Tonitacon.

J'ay froid aux pieds.

Achietacon.

J'ay froid.

Yatandotse.

J'ay fort grand froid.

Andérati ottoret éni.

Tu as froid.

Chiatandotse satandotse.

As-tu froid aux pieds?
aff.

Sachietacon, Tiffachitacon.

Il est froid.

Ondandosti.

Il a froid aux pieds. pl.

Tochietacon, Achitacon.

La Sagamité est froide.

Ondandostein ostécha.

Il s'enfuyt.

Onné attenha.

Tu t'enfuyt.

Onné chattenha.

Les M. s'enfuyent, ils
s'en sont enfuyt.

M. ahontéuha.

Fumee.

Il y a bien de la fumee.

Oussatoüennon, Oussataoüen.

La fumee r'entre.

Oussatanaha.

La fumee m'a fait mal.

Oussata ayot.

La fumee me fait mal aux yeux. 3. per.

Etchomatareffe, Etchomataret.

La fumee te fait mal aux yeux, int.

Setchomataretse.

Ga*Garder.*

Je garde, 3. per.

Acarata.

Je garderay ta Cabane, 3. per.

Anonchanonnan.

Garde, tu garderas ma maison.

Sanon chanonnan.

Je ne l'ay point gardé, ie ne l'ay point eu en garde.

Stan acaratatan.

Garde-le, garde cela.

*Sacárata.***Ga**

J'ay gasté cela, i'ay mal fait, cela est vilain.

Ondanoirhahan, Arinoindéra.

Cela n'est pas bien.

Téboxrahoin.

Cela est-il bien? aff.

*Dinoisti, Etionque.***Gr**Graisse. *Oscoyton,**Noxytet.***Gu**

Grand mercy.

Ho, ho, ho, atouguetti.

Grandement.

*Kiatonnetchontan.**Gratter.*

Je me gratte la teste, 3. per.

Aeinaette.

Je me gratte le corps.

Aakette.

Gratte-toy la teste, aff.

*Seinaette, Saseinaette.**Guerir, medicamenter.*

Guery-le.

Etchétsense.

Je ne le sçaurois guerir.

Danstan réayainhouy atetsan.

Il guerit, elle les guerit.

Tatetsense.

Dequoy est-ce que cela guerist?

Totatetsense.

Gn

De quel mal guerist
cette gerbe , mede-
cine, drogue?

Totatetsense enonquate,
La medecine , cette
herbe, ne guerist de
rien , ne les guerira
point.

Danstan téshatetsense
énonquate.

Tu feras demain gue-
ry.

Achietecque anatésen-
se, atetsense.

N. Regarde , prends
garde , taste-moy le
pouls.

N. Sacatan.

Donne vne ligature,
vne bande, accom-
mode , pense-moy
cela. *Yuhannathon.*

Tayau'annathon.

Tu souffles les mala-
des.

Safcoimronton échense.

As-tu point encore
accommodé, pensé,

Gu

lié ton mal?
Affson résouatachon.

Guerre, tuer, battre.

Nous aurons la guer-
re contre les N.

Aquathrio N.

Nous allons comba-
tre contre les N.

Ommen ondathrio ha-
quiey N.

Les H. croyoient ils
qu'il y auroit de la
guerre?

H. Séouasti ondathrio.

Les N. viennent, l'af-
mee vient.

N. Tarenonquiey , Ta-
heurenonquiey.

A la guerre.

Oukihouanhaquiey.

Viens-tu de la guerre.

Oukihouanhaquiey, ton-
taché.

Nous n'aurons point
la guerre.

Danstan Téonthrio.

GU

Les hommes ne s'entretueront point.

*Danstan onhouy téquoa-
thrio.*

Ils nous tueroient.

Teubathrio.

Ils s'entrebattent, ils s'entretuent.

Ondathrio, Yathrio.

Iras-tu contre les N.

Afcannareta N.

Il y ena vn de tué.

*Escate ahoüyo, Escate
achrio.*

Les N. ont tué, en ont tué deux.

N. T éni onhouatio.

Ila tué beaucoup de S.

Toronton S. ahoüyo.

Ila tué, il tua vne Ouarde.

Ahonque, ahuyot-

Il a tué.

Onaxhrio.

Il n'est point tué.

Danstan téhouyo.

Tue-le, va le tuer.

Etchrio.

GU

On a tué, ils ont tué,
&c.

Onhoüaticchien.

Tu tueras des S. les S.
int. S. *Etsayo.*

En tueras-tu point, en
as-tu point tué?

Aesquachien.

Tuer.

Hario, Ononuoiacon.

Ils disputent, quere-
lent, 1. 2. per.

Ahacondihataa.

Les S. sont enne-
mis S.

*Chiescohense S. escohen-
se.*

Ils ne feront point la
guerre.

Tehoumatiche.

Ils ne sont point enne-
mis.

Danstan téhoscohein.

Ils s'entre-joüent.

Otionquiat.

La paix, vostre paix
est faite.

Andesquacaon.

Gu

Guery, se porter bien.

Ma mere se porte bien.

Danan outsonharihen.

Elle n'est plus, elle n'est point malade.

Danstan téfotondi, Tetfotondi.

Il se porte bien, il est guery.

Onaxrahoin, Houuhoirhein, Arasquahixhen, Onasoahoirixon.

Il ne fait point mal, il n'a point de mal.

Danstan téchatoRET.

Le N. est guery.

N. atetsense.

Il est viuant, elle est viuante.

Ithonhet.

Ha

Habiller, se desabiller.

le chauffe mes sou-

Ha

liers. Aracorhen.

le lie ma chauffe.

Aatsy.

Chauffe-toy.

Saracoindétan.

Chauffe tes souliers.

Saccon.

Chauffe l'autre.

Sacanhouaan.

Il chauffe ses souliers.

Aracoindosteïn.

Chauffer ses Raquettes.

Astéauey.

Mets ton chapeau, ton bonnet, couure-toy.

SononuoïroRET, Sononuoïroy.

Tu ne chausses point tes souliers, ne chauffe point tes souliers.

Tésaracoindétan.

Ne chauffe point mes souliers, mes sandales.

Enon squaquatontan.

Desabille toy.

Toutareïn.

Ha

Descouure-toy , oste
ton bonnet , ton
chapeau.

Onouhoiroisca.

Despoüille ton habit.

Saktatarisca.

Deschauffes-toy.

Saracoindetasca.

Deschauffetes bras.

Sathrisca.

Le me déuest.

Atoutaret.

Le deschauffe mes bas,

3. per.

Athrisca

Le deschauffe mes fou-

liers, 3. per.

Oracoindettasca.

Ca, ie tireray ta chauf-

se. *Oruisca.*

Ha

Habits, peaux.

Robe nevue.

Enondi eindisset.

Elle est nevue, int.

Ha

Eindasset.

Robe vieille.

Endocha.

Robe noire.

Ottay.

Robe matachiée.

Acotchahouy.

Vne peau.

Andéuha.

Peaux de cerfs.

Sconoton andéuha.

Voila vne belle peau

Andéuha vhafté.

Bonnet , chapeau.

Onouirocha.

Manches.

Outacha.

Manches de peaux

d'Ours.

Agnonoincha.

Gands, mitaines.

Ingyoxa.

Ceinture. *Abouiche.*

Brayer. *Arusta.*

Bas de chausses.

Ariche.

Souliers.

Araßiou.

Ia

Souliers à la Huronne.

Aontsourein.

Souliers à la Canadienne.

Ratonque.

Corde & filet.

Chira.

Colier à porter fardeau.

Acharo.

Sac. *Ganehoin.*

Tous habits, toilles, draps, & estoffes de deçà. *Onhara.*

Iardiner.

Que voulez vous planter. *Taté achienqua.*

Les femmes font, seulement les champs, iardins.

Oufahonne daaeinqua.

Les filles le plantent, le sement.

Ondequien, atindaca.

Ia

Desfriche la terre. pl. *Atsianhiécq.*

C'est ton champ, ton iardin, N.

N. Saancouy.

On y planteta, semera beaucoup de choses. *Etsacato.*

Font-ils du bled?

Otiencouy onneha,

Tous en font.

Auoiti achinqua.

N. Faiét & seme du bled.

N. Onneha chinqua.

Il n'y aura point de bled, int.

Nesquassein onneha.

Ne leue, ne germe-il pas promptement? aff.

Danstan téotistoret.

Il pouffe & germe promptement.

Otistoret.

Le bled est il pas encore leué? aff.

Asson téangyo téangyose.

le

Elles, ils n'ont pas encore leué, poussé.

Asson téotoni.

Il est leué.

Onnen yongyo.

Les pois sont germez, leuez.

Angyoq acointa.

Il n'y a pas encore de fueilles.

Asson kerret ourata.

Ietter, ruer.

Je le iette, j'ay ietté, je le ietteray.

Hati.

Iette-le, tu iettes, tu le iettes. *Sati.*

Iette-le.

Chiasati, Chiahotti.

Iette-moy le cousteau, iette le cousteau.

Andahiasati.

L'avez vous point ietté ?

Anetquation.

L'avez-vous ietté ?

la

Esquaxion.

Ne le iette point.

Ennon chiefati.

Il ne le iettera point.

Danstan sati.

Iette, ruë des pierres, les pierres.

Sauoixrontonti.

Je iette, je ruë, ruëray, ietteray des pierres,

3.per.

auhoixrontonti.

Im

Image, figure, pourtrait.

Image, figure, pourtrait. *Eathra.*

Est-ce ton pourtrait ? aff.

Issa chiathra.

L'image qui est là, qui est icy.

Onhoüy athra.

Ioüer.

Veux tu ioüer ?

Taettiaye.

Ioüe avec N.
 Tisfaye N.
 Ils ioüent, int.
 Téryachi Téryetche.
 Tétfietche.
 Qui a gagné ?
 Sinan conachien.
 J'ay gagné.
 Nisachien.
 J'ay gagné vne robe
 nevue. andaqua.
 Tu as gagné.
 Issa chiein.
 Il a gagné vne robe
 nevue.
 Afaondaqua.
 N. a gagné vne robe.
 N. asawoichien énondi.
 N. a gagné.
 N- Aconachien.
 J'ay tout perdu.
 Auoiti atomachien.
 Il a perdu.
 atomachien.
 Il a perdu au ieu de
 paille.
 Atachién aescara.

Laisser, ne toucher.
 Laisse cela, laisse moy.
 Dyoaronfan.
 Laisse cela, tu fais
 mal.
 Ennon chihouandaraye.
 Tu fais mal.
 Chihouandaraye.
 Ne bransle point cela.
 Escahongna.
 Il ne faut pas.
 Einnon.
 Ne broüille, ne gaste,
 ne remue point cela,
 laisse cela.
 Etnonchatantouya.
 Ne le touche point.
 Ennon achienda.
 Tu ne cesses de le tou-
 cher.
 Ahouantaban aseindan.
 Lassé, fatigué.
 Je suis las, ie n'en puis
 plus, 3. per. Atoriscoiton.

La

Tu es las, fort fatigué,
attenué, debile.

Satoriscoiton.

Hallener, ne pouuoir
presque respirer.

Chatoüyesse.

§ *Lauer, 'nettoyer.*

Laue toy.

Sakiatoharet.

Laue ton visage, aff.

Saconchoüaret.

Laue tes mains, aff.

Satsouarec.

Laue tes pieds, aff.

Sarachitoret.

Laue-le, laue cela.

Setsouxret.

L'as-tu laué en eau
aff.

Aouen Saratignon.

Nettoye, laue le chau-
dron, 1. 2. 3. per.

Andatsouharet.

Nettoye les souliers.

Tsitaouyé.

Je laue mon visage,

La

3. per.

Aconchoüaret.

Je laue mes mains.

3. per.

*Yatsouarec, Atsoua-
rec.*

Je laue mes pieds, 3.
per.

Arachitoret.

Je nettoye l'escuelle.

Etésauhye.

Je le torcheray, laue-
ray, nettoyeray.

Sarauoy.

Je laue mes bras, 3.
per.

*Natachahouy, Atéacha-
houy.*

Laue toy tout le corps
aff.

Sattahoin ouïenguet.

Je me laue tout le
corps. 3. per.

Attahoin ouïenguet.

Le

L'eau. Lac, esmeu.

Le

Qu'il aille à l'eau.

Ahatfanha.

Il n'y a pas assez d'eau
au chaudron.

Vhasté astauha.

Il n'y a pas d'eau as-
sez.

Ahoüerascouy.

L'eau est profonde.

Attouyaque.

L'eau n'est pas profon-
de, eau basse.

Ahouyancouy.

Il y a de l'eau dessous.

Tuacheret ondeson.

Il n'y a, il n'y entre
point d'eau dedans,
là dedans.

*Danstan Téuhaquan-
daon.*

Le lac est esmeu.

Toura einditoua.

Le lac est fort esmeu.

*Antarouennen gonta-
ra.*

Il n'y a point de sauts.

Stan, Stéocointaté,

Téquantiaye.

Li

Trauerfer vne eau.

Téontarya.

Proche le ruisseau.

Ayonharaquiey.

Au bord de l'eau.

Hanéchata.

Li

Liberal, chiche, auare.

Tu es liberal.

Chonuoissein.

Tu n'es point liberal,

3. per.

Stan téonuoissein,

Tetsonuoissan.

Tu es vn chiche, 3. per.

Onustey.

Je ne suis point chi-

che, 3. per.

Danstan téonustey.

Lier, attacher.

Je l'ay ragraffé, ratta-

ché, relié.

Aquendendi.

Li

Ie des fais le nœud.

Aixnensca.

Ie deslie les fueilles.

Rouastoincheca,

Rouacchicheca.

Attache-le , attache
cela.

Taeindeindi.

Attache , estend l'es-
eorce.

Satsinachon anatsequa.

Fay vn nœud.

Axnein.

Nouë le bien.

Senhein.

Que veux-tu lier?

Tautein chacoirista.

Que veux-tu lier avec
le colier ?

*Tautein chacoirista
acharo.*

Tu l'as relié.

Issa Seindeindi.

Il est attaché, agraffé.

Téondéni.

Lier , ou nouër.

Aguénhen.

Deslier ou desnouër.

Lo

Aguènesca.

Lire.

Ie lis , ie liray.

Aquaanton.

Lis. *Saquaanne.*

Lis, tu lis.

Saquaanton.

Il lit. *Onquaanton.*

Il ne sçait pas lire.

*Téayeinhouy ondaqua-
anton.*

Lo

*Longueur, largeur, gros-
seur, pesanteur, me-
sure, &c.*

Il est long.

Hettahouy. Ontsi.

Il n'est pas assez long.

Asson houéron.

De cette longueur là.

Teéranterfi.

Combien long , com-
bien grand en don-
neras-tu?

Lo

To yontsi.
Vne brassé.
Ejcate réatan.
Comme quoy en as-
tu de gros, puiffans,
grands?

Tochiuhasse.
Comme quoy gros?

To yuhase.
Comme cela gros,
grand. To yuha.

Autant comme cela,
de cette grosseur là.

Conté yuha.
Grosse, puiffante, com-
me cela.

Cá yotenrassé, Yotenyas-
sé.

Il est aussi haut, haut
comme cela.

Ca andéretsi.
Il estoit aussi haut &
grand que cela.

Tochixrat.
Quand il sera haut
comme cela.

Ca hixrat.
Les prunes sont gros-

Lo

ses comme cela,
Kionésta.
N. est plus long, plus
gros que les autres.
N. ytesti.
Il est plus grand, plus
grand.

Ouen nécha.
Il est plus petit.
Okey énécha.
Vn autre plus petit.

Okeyé éhoua.
Il est égal, égal.

To yuha.
Il est pesant.
Youstet.
Il n'est pas pesant.

Danstap réonstey.
Il est espais.

Atantsi.
Largeur, la largeur.

Ahreyron.
Le premier bout,
Taskein.
Le milieu ou mitan.

Achenon Icoindi.
La fin, le dernier bout.
Quoitacony.

Ma

Vne ouale.

Andorescha.

Vn quarré.

Houarinda.

Vn rond.

Oétahoinda.

Vn triangle.

Tahouiscara.

Ma

Maistre, estre le maistre.

Je suis le maistre du
lac, il est à moy.

Ni auhoindiou gontara.

Je n'en suis point le
maistre.

Danstan auhoindiou té.

Tu es le maistré, tu
en es le maistre.

Chiuoindiou.

Tu n'en es point le
maistre.

*Danstan téchahoindiou-
tén.*

N. Est le maistre de
la riuiere, du chemin.

Ma

N. *Anhoindiou an-
goyon.*

*Malade, estre malade,
mourir, morts.*

Je suis malade, 3. per.

Ayeonse.

Tu es malade, int.

Cheéonse.

Il est malade.

Aonhéon.

Seray-ie malade?

Ayéhon.

N. Est malade, int.

N. *Einheyonse, Ehéon-
se.*

Il a esté malade, int.

*Eonsqua, Eonsquoy dé-
cha.*

Il est, ils sont retom-
bez malades.

Vhaqueéonse.

Il y en a soixante de
malades.

Anoirhé auoissan.

Elle est bien malade
& debile.

Ma

Onnen tetforondi.

Elle n'en peut plus.

Atoriscoiton.

Elle est proche de la mort.

Quienscanhaé whenheé.

Le malade, vn malade est proche de la mort, entre à la mort, est aux abois.

Onnen ayondayhe. se.

En deuiet-on malade? *Ehéonse.*

Ne mourra-elle point? aff.

Danstan auhoihéon.

Mourra-il, mourra-elle?

Tatsiboye.

Il mourra bien tost.

Onnen siboye quienscanha.

Est-il mort? aff.

Onenbé.

Mourra-il? il mourra, il est mort.

Ahenheé.

Ma

Tu mourras, il est mort.

Tchihéve, Tchigoye.

Qui est-ce, qui est-ce qui a fait mourir N?

Sinan ouenhaenhey, daheinheé N.

Le corps mort est-il mis haut? aff.

Onné achahouy auharindaren.

Manger.

Donne moy à manger.

Taetsenté, Sattaésenten.

Ne m'en donne qu'un peu.

Oasquato yosca okeyé tanonte.

Il n'en mange pas beaucoup. 3. per.

Otoronton téchéniquoy.

Il n'en mange que deux fois le iour.

Teindi rebendiche.

Il n'en mange point, 3. per.

Danstan téache.

Ma

Je ne sçauois tout
manger.

Téhouaton éniquoy a-
uoiti.

J'ay assez mangé, ie
suis rassasié.

Octanni, Onné otaha.

J'en mange beaucoup,
3.per.

Otoronton dachéniquoy.

J'en mange bien.

Touoiche.

Je mange, ie le mange-
ray, int.

Ni éniquoy.

Jel'ay mangé.

Dyauhase.

Que dis-tu qu'on
mange?

Totissa sega.

Tu ne nous donnes
point à manger.

Tésquatsenten, T'éatsen-
ten,

M. veux-tu manger?

M. Dyoutsenten.

Mange-tu point de
N.aff.

Ma

N. Tescoiche. Tiscoiche.

En manges tu ? 3. per.
aff.

Ichiechy, Ichieche.

Tu n'en manges point.

Issa danstan téchéni-
quoy, Danstan téef-
coisse, Stan téquieche.

Tu en manges bien.
int.

Siscoiche.

Vien manger.

Aché.

Mange.

Sega, Sényquoy.

Vien manger, le pot
est prest.

Achenha.

Voyla, tiens ton man-
ger. *Chiatfatan.*

Mangez, faites à vo-
stre aise, sing.

Esquatarate.

Liche le chaudron.

Sandatsaènes.

N. Liche l'escuel-
le.

N. Estoret adsen.

Tu

Ma

Tu n'as pas tout ache-
ué de manger.

Danstan voití *réfexren*.

N. renuerse le reste
dans la chaudiere.

N. Sasoque.

Tu es vn grand man-
geur de bled grillé.

Sandoyahouy.

Tu ne cesses de man-
ger.

*Abouantahan issa-iba-
che*.

Tu as assez mange tu
es assez remplis raf-
fasié, int.

*Onné sataba, Onné
tanni*

Donne à manger
donne-luy à man-
ger.

Sésenten N.

Donne à manger à
ton fils.

Setfatéen chiennan.

len'ay pas encor tout
vse, consommé le
N. 2. 3. per.

Ma

*Affon téochiayé ha-
quiey*.

Il est despité, il ne veut
point manger.

Teskécay.

Il mangera demain
des L.

*Abietecque L. Auha-
noy*.

C'est vn goulu, grand
& prompt man-
geur.

Dugyataesse.

Les L. ne les mangēt
elles point? ne les
ont elles point man-
gees?

N. tinhatiche.

Les corbeaux man-
gent le bled.

*Ouraqua atichiache, on-
neha*.

N. le mange.

N. Ihonmache.

P. les ont mangez.

P Ochiayé.

Il y en a cinq, il n'y en
a que cinq qui man-

Ma

geront.

*Houiche ybennon squã-
diquoy.*

Celuy-là en mange.

Condihite.

Celuy-là n'en mange
point.

Conna réache.

Raisins que les Fran-
çois mangent.

Ochaenna.

Agnonha yuhatiche.

On les mange crus.

Ocoche yuhatichi.

Les N. les mangent
crus.

Ocoche yuhatichi N.

Tout est-il mangé,
consommé, vsé?

Dachiyé.

Tout n'est pas enco-
re mangé, tout n'est
pas vsé.

Affon higor.

Tout est mangé, con-
sommé, vsé.

Onné ochiyé.

Ma

Mariage.

Es-tu marié? aff.

Sangyayé.

N'es-tu point marié?
aff.

*Tésangyayé, Tescan-
gyayé.*

Vas-tu point faire l'a-
mour?

Techthrouandet.

T'en vas-tu, iras-tu te
marier à N.

Sifaensi N.

Vas-tu te marier, t'en
iras-tu te marier en
silence?

*Sifaensi enðaranoïeyche
atignonhac.*

As-tu point d'enfants
en ton pays?

Tèchiatonkion.

Es-tu enceinte? aff.

Sandériq.

Je suis marié, 3. per-
int.

Angyayé, Ongyayé.

Ma

Je ne suis point marié.

Stan téangyayé.

Il n'est point marié.
int.

Téongyayé.

La femme est enceinte.

Oufahonne annérique.

Elle n'a pas encore accouché, elle n'a pas encore fait ses petits.

Affon téocoyton.

Elle, il en est bien pres.

Kyoskenha.

Il tette. *Onontfirha.*

J'ay mes mois.

Astehaon.

*Matachieri, peindre,
parer.*

Picoter, & matachier son corps.

Ononfan.

Huiler les cheveux.

Arenōqua, Asserenōqua.

Ma

Il est peint.

Ottocabouy.

Vous ne vous huilez, peinturez point.

Stan techerenonquasse.

Cela est beau, de n'estre point peint ny huilé.

Ongyandé stan téerenonquasse.

Ce bois là, ce bois cy n'est pas peint.

Danstan téaosahy.

Est-ce point de la peinture?

Téasauhaté.

Il s'efface, il s'effacera.

Atasouache, Quathronheyse.

Ne l'efface point.

Ennon choüam.

Tu l'effaces, efface-le.

Saubathronha.

Il l'efface, il l'efface, il s'efface.

Auhatrhonha.

Il ne s'efface point.

Stan tesquathronhey.

Ma

N. a elle de la raffade
penduë au col? r. per.

N. éatbrandi.

Tu as de la raffade
penduë au col.

Sathrandi.

Tu as la plume sur l'o-
reille.

Chatahonthache.

Tu as les cheueux re-
leuez, frizez.

Sanebachien.

*Maux, maladies,
douleurs.*

J'ay mal à la gorge.
3. per.

Ongyatondet.

J'ay mal aux dents. 3.
per. Angybeeé.

J'ay mal au dedans de
la jambe.

Etnnotasque.

J'ay mal aux pieds, j'ay
les pieds rompus.

Oscoscaachitasque.

Je suis tout desrom-

Ma

pu. Ondéchaténi.
Il me fait mal, 1. 2. 3.
per.

Chatouret, Chatorha.

La teste te fait-elle
mal? aff.

Sanontsicque.

As-tu mal à la gor-
ge? aff.

Sangyatondet.

Te porte-tu point
mal? Tésentes.

N. est tout desrompu,
briié, offensé.

N. Ondéchaténi.

Il est enflé.

Sanonchieffe.

Goutte-crampe.

Ahyégouise.

Petite verole.

Ondyoqua.

Veruës.

Ondichoute, Eindishia.

Vessies qui viennent
aux mains pour cau-
se du travail.

Satatéxren.

Branslemét de dents.

Me**Ondoquet.***Mener , Amener.*

Mene-moy avec toy.

Tatéquegnoney.

Mene-la à Kebec.

Atontaréguefatandi.

L'emmeneras-tu à N.

Aetcheignon N.

L'emmeneras-tu ?

Etcheignon , Etseignon.

Avez-vous demandé

d'amener des Fran-

çois avec vous? aff.

*Esquatitaquiey agnon-**ha, ou, Esquariuhan-**taque , Esquagnon-**gniey.*

Ouy , nous en auons

demandé, désiré.

Ho houarihouantaque.

N. amenera des porcs

l'esté.

*N. Tétécheignon ochey**ocinhet.*

Avez vous tout ame-

né (le bois?)

Me**Chiechieronta.***Membres & parties du
corps humain.*La teste. *Scouta.*

Les cheueux.

Arochia.

Vne perruque avec la

peau. *Onontsira.*

Le dessous, ou bas de

Couronne.

Oquensenti.

Les moustaches.

Onnoïassonte.

Poil deuant l'oreille.

Otsiuoita.

La tresse de cheueux

des femmes.

*Angoiha, Autrement.**Ongoyhonte.*

Le visage.

Aonchia.

Le front.

Ayeintsa.

Les oreilles.

Abontta.

Trous des oreilles.

Me

Ahentáharen.
Les temples.
Oranonchia.
Les sourcils.
Aeinforet , Teoaeinforet.
Les yeux.
Acoina, Acoinda.
Les paupieres.
Oaretta.
Les ioües.
Andara, Endara.
Lenez.
Aongya.
Les narines.
Oncoinstá.
Trous dunez.
Ongyahorente.
Les levres. *Ahta.*
La bouche.
Ascaharente.
Les genciues.
Anouacha.
Les dents.
Asonchia.
Le palais.
Aonsara.
La langue. *Dachia.*

Me

La gorge, le gosier.
Ongyata.
Le menton.
Onhoinha.
La barbe.
Oscoinra.
Le col.
Ohonra.
Le derriere du col.
Ongyasa.
Les espauls.
Etondreha, Ongaxera.
Sur l'espaule.
Etneinchia.
Le dos.
Etnonuhabey.
L'espine du dos.
Aoanchia.
Les bras.
Ahachia.
Les coudes. *Ayochia.*
Les mains. *Ahonressa.*
La paume de la main.
Ondatota.
Les doigts.
Eingya, Eteingya.
Les pouces.
Otsignoneara.

Me

Les ongles.
Obetta.
L'estomach.
Oüachia.
Les mamelles pleines,
enflees
Anontsa.
Les mamelles plates.
Etnonrachia.
Le costé.
Tocha.
Le ventre.
Tonra.
Le nombril .
Ontara.
Les cuiffes.
Eindechia.
Les genoüils.
Ochingoda.
Les iambes.
Anonta.
Les cheuilles des
pieds.
Chogoute.
Les pieds.
Acbita.
Doigts des pieds.
Tauhoixra.

Me

La plante des pieds.
Anaacta.
La fossiëtte qui est sur
le coupeau de la
reste.
Aescoutignon.
Tout le corps.
Eéranquet.
L'ame. *EsKeine.*
Les ames.
Aniskeine, Esquenontet.
La chair.
Auoitsa.
Le sang.
Angon.
Les veines.
Outsinouïayta.
Les os.
Onna, Onda.
Les entrailles.
Oscoinhá.
L'haleine, le soufflé.
Orixha.
Le cœur.
Auoïachia.
La ceruelle.
Ouoicheinta.

Me

Lai&ct, du lai&ct.

Anonrachia.

Dans le ventre.

Etsonra.

Saliue.

Ouchetouta.

Phelgme.

Ondebata.

Morue.

Tsignoncoira.

Chauue.

Téhocha, Tésacha.

Longs cheueux.

Outsinanouen.

Sourd, vn sourd.

Téontauoïy.

Borgne.

Cataquoy Eskenyatacoïy.

Aueugle.

Téacoïy.

Camus.

Oconckiaye.

Boiteux.

Quienontate.

Nez picquoté.

Ongyarochon.

Me

Menteurs.

Tu as menty, i. 3. per.

Dachoenne, Caribonia,
Andachoenne.

Il a menty, c'est vn
menteur.

Dachouhanha.

Ne mens-tu point?

Sindachouanna.

Je ne suis point men-
teur, 3. per.

Danstan téandachoenne.

*Meschant, point d'es-
prit, vicieux.*

Tu es meschant.

Sascobat, Otiscobat,
Sagaron.

Tu es rude, fascheux.

Sagaron.

Vous estes tous mes-
chants.

*Scoincuquoytet squosco-
bate, Auoiti squoisco-
ban.*

Me

Vous me faiçtes tort,
ie ne suis pas vn ieune
homme.

*Cherhon et non moyein-
ti éni.*

Tu n'as point d'es-
prit.

*Tescaondion , Tesqua-
nion.*

Ne me trompe pas.

*Esqueunondéuatha , En-
non, chihogna.*

Cela n'est pas bien.

Voicarihongya.

Tu es vn bel homme.

Angoye.

Tu es vn conteur.

Takiata.

Il est meschant.

Ascohat.

Il est rude, fascheux.

Gngaron.

Il n'a point d'esprit.

2.3.per.

Téhondion.

Tues vn mal basty.

Haatachen.

Mal basty. *Atache.*

Me

Mal-otru.

Ognierochioguën.

Dents pourries, laides.

Tesquachahouindi,

Téchouascahouiny.

Batteur, frappeur, que-
relleur.

Houaonton.

Traître, vn traître.

Nonquoiressa.

Maquereau.

Ourihouanahouyse.

Mauuais, vilain, sale,

&c. 1.2.3.per.

Ocaho, Ocauté.

Ennemis.

Yescohense.

Ton pere est mort.

Yaiстан houanhouan.

Il mourra, tu mour-
ras.

Tsibigoye, Chigoye.

*Meubles, mesnages,
outils.*

Alesne.

Chomata.

Me

Auiron.
Auoichia.
Ains, des ains.
Anditshouineq.
Bouteille. *Affeta.*
Bague, Medaille, &c.
Obuista.
Baller. *Osoera.*
Canot. *Gya.*
Calumet.
Anondahoin.
Cadran solaire.
Ontara.
Canons de verre.
Anontatse.
Canons de pourcelci-
ne. *Einsta.*
Canons grands & gros
de pourceleine.
Ondosa.
Canons gros & quar-
rez que les filles
mettent deuant el-
les. *Scouta.*
Chaudron, pot.
Ganoo.
Grand chaudron.
Noo ouen.

Me

Chaudiere.
Andatshascouy.
Grande chaudiere.
Andatsoüennem.
Ciseaux.
Eindahein dehein.
Cousteau.
Andahia, Houïetnen.
La gaigne.
Endicha, Endixa.
Cueillier à manger.
Gaerat.
Cueillier à dresser.
Eganbate.
Cordeau de rets.
Satastaque.
Cremaliere.
Ognonsara.
Claye, petite claye.
Ataon.
Espatule.
Estoqua.
Escuelle.
Adfan.
Escuelle d'escorce.
Andatseinda.
Escuelle.
Ayoncha.

Me

Fuzil. *Agnienxâ.*
 Hache.
Atonhoïn.
 Ieu de paille.
Aescara.
 Mortier à battre.
Andiata.
 Marmite.
Thonra.
 Lanffe. *Affara.*
 Miroüer.
Ouracoua.
 Manche, vñ manche.
Andérahéinsa.
 Nattes.
Héna, Aghéna.
 Pannier. *Atoncha.*
 Pelle. *Rata.*
 Pelle à feu.
Attistoya.
 Pincettes à prendre
 feu. *Aßistarhaqua.*
 Peigne. *Ayata.*
 Pilons à battre.
Achifa.
 Perches suspendües
 au dessus du feu.
Ouaronta.

Me

Planche douce.
Ahoïnra.
 Plat à vanner.
Aon.
 Pourceleine.
Ononcoïrota.
 Raquettes.
Agnonra.
 Racloüer. *Anguetse.*
 Raffade.
Acoïnna.
 Ret, vne ret.
Einsieche.
 Seau.
Anderoqua.
 Seine, vne seine.
Anguiey.
 Taillant.
Dotié.
 Tranche, vne tran-
 che.
Andéhacha.
 Teste, la teste.
Orahointonte.
 Treine, vne treineffe à
 charier bois.
Arocha.
 Tonneau. *Acha.*

Mo

Moqueurs , se moquer.

Je ne me moque point
Téantoiÿata.

Tu te moques.
Etchatantouya.

Te moques-tu de
moy ? pl. aff.

*Quiesquatan , Esqua-
quiesquatan.*

Pourquoy te moques-
tu de moy ? aff.

Squiatantouya.

Ne te moque point
de moy.

Etnonsquétantouya.

Etnonchatantouya.

Ne te moque point de
luy.

Senonascatantouya.

Il se moque de toy, de
moy.

Ayatantoiÿa.

Ce n'est point moque-
rie.

Danstan tantoÿya.

Mo

Monstrer. faire voir.

Monstre-le moy.
Todéha.

Monstre le monstre.
Chéahouisca.

Monstre donc.
Dyou soutasca.

Monstre le cadran.
Soutasca ontara.

Monstre que ie vøye.
Yo acansé.

G. Tu ne me le mon-
stres point.

Téacansé G.

Tu en monstras hier.
Chétecque chéahouisca.

Monter, descendre.

Montagne.

Quienontou te.

Vallee.

Quienontoÿoin.

le monte, il monte la
montagne.

Onontouret.

Mo

le monte en haut , 3.
per.

Aratan achahouy.

N. Sçais-tu bien monter? y monteras-tu bien?

N. *Chieinhouy daaratant.*

Les ames des Hurons ne sçauroient monter.

Téhouaton atiskein déhouandate haraten.

Les A. des F. ne veulent pas descendre.

Téharasse asadestent

A. F.

Il descend la montagne.

Taouatarxatandi.

Les F. sont montez sur des cheuaux.

F. *Aochatan sondareinta.*

l'estois monté sur vn cheual, 3. per.

Sondareinta aochatan.

Tu estois monté sur

Mo

vn cheual.

Sondareinta sagneuchatan.

Monter. *Haratan.*

Descendre.

Sasadestent.

Mordre.

le mords, ie te mordray.

Auhastauha, Astauha.

Tu mords, mord.

Sastauha.

Il mord, il mordra.

Ostauha.

Il me mordroit.

Astauha.

Elle la veut mordre.

Tauhachetauhan.

Il le mord, ils se mordent, se battent

(chiens) *Yathrio.*

Mouillé, seiché.

l'ay mouillé les N.

Honandéquaen, N.

Mo

Ta robe est mouillée.

Sandochahoüan.

La robe est mouillée.

Endochahöüan.

Il, elle est mouillée.

Ouranöüen.

Il est mouillé, sèche-le.

Eacoïnon astan.

Seiche-le.

Sestatete.

Il n'est pas encore sec.

Asson téostatein.

Il est sec là, int.

Ca ostatein.

Il est sec, ils sont secs.

Staten, Onastatein,

Onostatatein.

Moucher.

Je me mouche, moucheray-ie.

Atsignoncoyra.

Mouche-toy.

Tsignoncoyra.

Morue. *Tsignoncoyra.*

Na

Nager, baigner, plonger.

Baigne toy.

Sattahoüan.

Nage.

Sattonteingyahouïssa.

Plonge, plonge-toy.

Sattoroque.

Nages-tu bien de l'airon ? *Echéanoy.*

Nage de l'airon.

Séahouy, Chéanoy.

Nage, presse fort.

Atchondi séahouy.

Ie nage. *Eanoy.*

Natiös, de quelle nation.

Aux Francs.

Atignonhaq.

Kebec. *Atontarégué.*

Montagnets.

Chauoironon, Chauha-

guéronon.

Canadiens.

Anasaguanan.

Na

Algoumequins.
Aquannaque.
 Ceux de l'Isle,
Héhonqueronon.
 Les Epicerinys.
Skequaneronon.
 Les Cheueux releuez.
Andatabouat.
 Les trois autres Nations dependantes.
Chiserhonon, Squierhonon, Hoindarhonon.
 Les Petuneux.
Quienontatéronons.
 Les Neutres.
Attihouandaron.
 La Nation de Feu.
Atsistarhonon..
 Les Yroquois.
Sontouhoironon, Agnierhonon, Onontaguéronon.
 Les Hurons.
Hoüandate.
 Nation des Ours.
Atingyahointan.
 Nation d'Entauaque
Atigagnongueha.

Na

Nation.
Datironta, Renarhonon.
 Le Saguenay. Prouince du Saguenay.
Kyokiagé.
 De quelle Nation es-tu? *Anhenhéronon.*
 D'où es tu?
Nétiffénon.
 Tu es d'icy.
Istaria, Istaret.
 De quelle Nation, de quel lieu, de quel village est-il?
Ananhexronon, Ananxronon.
 D'où est-il?
Etaouénon.
 D'où est-ce qu'est N.
Ennauoénon N.
 Elle est de N.
N. Kyaénon.
 Il est de B. B. *Etaouéno.*
Nombre, le nombre.
 1. *Efcate.*
 2. *Téni.*
 3. *Hachin.*
 4. *Dac.*

No

5. Ouyché.
6. Houdahéa.
7. Sotaret.
8. Atteret
9. Nèchon.
10. Assan.
11. Assan escate escarhet.
12. Assan ténì escarhet.
13. Assan hachin escarhet.
14. Assan dac escarhet.
15. Assan ouyche escarhet.
16. Assan houhahea escarhet.
17. Assan sotaret escarhet.
18. Assan atteret escarhet.
19. Assan nèchon escarhet.
20. Ténì quiuoissan.
21. Ténì quiuoissan éscate escarhet.
30. Hachin quiuoissan.
40. Dac quiuoissan.
50. Ouyche quiuoissan.
60. Houhahea quiuoiss-

No

- san.
70. Sotaret quiuoissan.
 80. Atteret quiuoissan.
 90. Nèchon quiuoissan.
 100. Egyo tinoissan.
 200. Ténì téuoignauoy.
 1000. Assen atéuoignauoy.
 2000. Ténì tinoissan atéuoignauoy.

Ou

Où est, où est-ce, où sont-ils allez?

N. Où est allée la B.

N. Naché B.

Où est ton pere?

Ané yaïstan.

Où est ta mere? où est-elle allée?

Annon oté ahouenon sendono.

Où est-ce qu'est la P.

Ané igan ennaouiuon P.

N. Où est-il allé?

N. Téahoinon.

Où

Ou

Où est-il ? où est-il
allé?

*Anahouénon, Ahoüénon,
Eondénon.*

Où s'en est-il allé? où
est-il allé?

Annan onsarafqua.

Où sont-ils?

Anatigueiron.

Où est-ce? lequel est -
ce?

Qu'est-ce que c'est?

Dyouoiron.

Où est-ce . où a ce
esté? *Anan.*

Iene sçay où il est, où
il est allé, pl.

*Danstan téintérest
ahouénon.*

Ne sçais-tu point où
il est allé? pl. aff.

*Danstan téchinteret
ahouénon.*

Où mettray -ie cela?

Ana ikiein.

Où l'as-tu mis?

Ané igan.

Les N. sont allez à B.

Ou

N. B. ahouénon.

Oublier.

I'ay oublié.

Onatérainq.

Tu as oublié.

Satérainq.

Il a oublié.

Ostorendi.

Ie n'ay rien oublié,
nous n'oublierons
rien.

Stan onatérainq.

Ouyr.

Ie l'ay ouy.

Garhoguein nécha.

Tu l'as ouïy, int.

Sarhoguein.

Il l'a ouïy.

Garhoguein.

Ie l'ay ouïy dire dans
la forest.

Chaharhayon atakia.

Pa

Pareffeux.

Je fuis vn pareffeux,
lafche, couïard. 1. 2. 3.
per. *Ahetque.*

Elle eft pareffeufe, elle
ne veut rien faire.

Ahoüiakén.

Je ne fuis point paref-
feux, lafche, couïard.

3. per.

Danftan tehetque.

Tu n'es point paref-
feux.

Téchiétique.

Tu vas , tu dis trop vi-
fte , trop prompte-
ment , trop precipi-
tamment. 1. 2. 3.
per.

Chieftoret , Achieftoret.

Tu ne fais pas vifte , tu
ne te despehes point.

*Andérati fquanianni ,
Saniani.*

Tu mets long temps.

Garinoitfi.

Pa

Nous finirons bien
toft, nous aurons in-
continent fait.

*Kieusquenha , aytagua,
Tfitaqua.*

Ne le trouue-tu pas
bien , ne tefemble-
il pas à propos , en
es-tu marry?

Sachieffé.

Parler.

Je dis. *Eni hatton,
Aghon.*

Tu dis.

Sayhon.

Il dit.

*Yhatton , Yhatonquè,
Yhatonca.*

Je dis, ils difoient.

Yontonque, Yhontonque.

Tu dis, tu difois.

Etchihon.

Il difoit.

Ahirhon.

J'ay dit.

Onnen ayhaton.

Pa

Tuas dit.
Osquatonca.
 Il a dit.
Aeinhaon.
 Je l'ay dit.
Ondihaton.
 Je luy ay dit.
Onné hoüatandoton.
 Je dis que cela est sale
 & mauvais, 3. per.
Ocaute auhaton.
 Qu'est-ce que j'ay dit,
 qu'il a dit?
Totahixon, Toté yxon.
 Que diray-je?
Toutautein ayhon,
Tautéyhon.
 Je ne luy ay pas encor
 'dit.
Asson téhaton.
 Je le diray, je luy di-
 ray.
Yhon, Déyhon.
 Je le diray.
Hoüatandoton.
 Je vous le diray.
Hoüatonoton.
 Je ne luy diray point,

Pa

je ne le diray point.
Stan yahon.
 C'est ce que je dis, c'est
 cela que j'ay dit.
Condiatonque.
 Dis-je bien?
Ongyandé yatakia.
 Je ne dis mot, je ne dis
 rien, 3. per.
Stan téhaton.
 Je ne parle point.
Eatakiaque.
 Je ne sçay ce qu'il
 dict.
Danstan tochihaton,
Danstan tossi haton.
 Je veux parler à ra-
 mere.
Hoüatonoton sendo-
uen.
 J'ay donné ma voix,
 ma parole.
Hariuoignyon.
 Je l'entends bien.
Haronca ichine.
 Je ne l'entens point, 3.
 per.
Danstan téaronca.

Pa

Je ne sçay pas encore
parler Huron.

*Asson téayeinhouy ho-
uandate atakia.*

Je n'entends point ce
que cela veut dire.

*Stan tochiha , Tochi
adse.*

Je l'entend, ie le com-
prend. int.

Tayeinton.

Je le repetetay en-
core.

Aytanda ichine.

Quand ie sçauray par-
ler Huron. pl.

*Etgayeinhouy houante
atakia.*

Nous enseignerons
cela aux enfans.

*Harinoihayeinsta
échiaha.*

Tu dis.

Chiatonque.

Dis-tu pas.

Ichihaton.

Dis, dis le, dis luy.

Chihon satandoton.

Pa

Que dis-tu ?

Tossi haton.

Comme dis-tu?

Tautein seiscoisse.

Parle.

Satakia néfa.

Tu as dit, tu disois que
la M. est, estoit N.

Osquatonna M. N.

C'est toy quil'as dict,
qu'il le dit.

*Issa ondichiatonque,
Chatandoton.*

Tu l'as dict.

Ondichiaton.

Tu luy as dit, tu leur
as dit. *Ichihon.*

Tu as dit nenny.

Ichihon danstan.

Toy dis le.

Sachihon.

Dis leur qu'il y a cinq
iours qu'ils atten-
dent, que nous at-
tendons.

*Chihon houiche éuoin-
rayé hainchontaye.*

Quite l'a dit.

Pa

Sinan diuhaton, Sinan arandot, Sinan arandoton, Sinan toténhaton.

N. tel'a dit.

N. Sachiaton.

C'est toy qui l'as dit.

Issa sarandoton.

Tu parles trop viste.

Chiestoret atakia.

Dis luy qu'il nous donne du poisson.

Etsihon tahoxritan.

Tu ne dis, rien, tu ne parles point.

Tesatakia.

Ne parle point.

Enon sarakia, Esquenon sarakia-

Ne le dis point.

Ennon chatandaton.

Ne parle plus à moy. c'est assez.

Tesconatakia indi, onen.

Ne fay point de bruit.

Esquenon sakiem.

Ne le dis point, ne

Pa

dis point.

Ernestandi.

Efforce toy, haste toy, de sçauoit parler.

Sastoura satakia.

Tu ne sçais pas encore parler Huron.

Asson tescéyainhouy H. atakia.

Tasche de sçauoir parler Huron pour le renouveau.

Adehondi H. atakia honéraquey.

Comment dites vous, comment appelez vne chaudiere?

Totichi atonque, andat-sascouy.

Repete, redis le encore.

Chiennitanda ichine.

Dis le encore, parle encore.

Houato satonoton,

Issa satakia onhoiä-ro.

Pa

Quand tu sçauras parler H.

Ayeinhouy H. atakia.

M'entends-tu bien?

aff. *Chahéronca.*

Tu n'entens point, tu ne m'entens point.

Técharonca.

Tu n'entens pas tout.

pl.

Danstan auoiri tesquaronqua.

Entendez-vous bien ce qu'il dit? 3. per.

Esquaonaronqua.

Tu l'entens, tu le comprends, int.

Tayeinton.

Tu entens tout, pl.

Onnen auoiri squasquaronca.

Que dit-il?

Totihaton.

Que disent-ils?

Totihaton, Totihatoncoy.

Qu'à-il dict, que t'a-il dict?

Pa

Tautein acinhaon.

Que disent ces deux là? *T'éni hontonque.*

Que disent les François?

Toté yhon agnonhaque.

Que disent-ils?

T'échiauhaihere.

Que disent ils, qu'ont ils dict?

Toti ahon.

Ils n'ont rien dit, ils ne disent rien.

Stan téaton.

Ils disent.

Yhontonque.

Ils disent que M. int.

Yuhaton M.

Ils l'ont dit.

Atihontonque.

Il vous dit.

Thatoncoy.

Je te disois.

Ayhéhon.

N. Le dit.

N. Satandaton.

C'est B. qui l'a dit.

B. Chiatandoton.]

Pa

C'est ce qu'il dit.

Chontenay yhon.

Elle dit que ce soit maintenant.

Yuhatonque onhcüato.

Il ne veut pas qu'on dise cela.

Téharoota.

Il est à deux paroles.

Téni asatakia.

Il ne dit encore rien.

Asson téatonoton.

Il ne parle pas encore. *Asson téatakia.*

Il ne parle pas encore Huron.

Asson téhatongya,

Houandate.

Ils n'entendent pas la langue.

Danstan téotandote.

Nparle.

Echianwahase N.

Raquette, est-ce pas dire, ieu de paille?

Agnonva esquatonca,

Aescara.

Pa

Ce n'est pas à dire.

Téchatonca.

Il s'appelle en deux façons.

Ténitéha adsi.

Cela s'appelle vne peau.

Néchauhase, andéha.

Les Hurons disent comme cela.

Vhanuhassquassé H.

Comme disent les François.

Totissquassé agnonhaque.

On n'a pas encore fait le cry, on n'a pas fait la publication, int.

Asson téatakia.

Vn cry qui se fait par la ville ou le vilage par le Cricur, pour aller à la forest querir du bois en commun.

Pa

Escoirhaykion, *escoir-*
haykion.

A la forest, à la forest,
allons à la forest.

Ne sois point porteur
de mauuaises nou-
uelles, ny semeur de
zizanie.

Ennon onhondionra-
thien.

Vas-tu semer des noi-
ses, des mauuais con-
tes? aff.

Siondionrachiën.

On a fait courre, il a
causé des noises, &
semé des mauuais
discours.

Yondionrachiën.

Parentage & consan-
guinité.

Le Createur.

Toscaha.

Sa mere grand.

Ataëmsic

Vn homme.

Pa

Honhouoy.

Enfans.

Achia, *Ocoyton.*

Masles.

Angyahan.

Femmes, femelles.

Outsahonne.

Des ieunes gens.

Moyeints.

Filles.

Ondequien.

Vieillards, *omnis gene-*
ris.

Agondachia,

Mon grand pere, ma
grand mere.

Achota.

Mon pere.

Aystan, Aibaha.

Ma mere.

Anan, Ondouën.

Mon frere, ma sœur.

Ataquen.

C'est mon frere, ma
sœur.

Aixronha.

Mon fils, ma fille.

Ayein.

Pa

Mon beau-pere.
Yagueneffe.
 Mon gendre.
Agueinhesse,
 Mon beau-fils.
Ando.
 Responds
Agon.
 Mon beau-frere.
Eyakin.
 Ma belle-sœur.
Nidawoy.
 Mon oncle.
Honatinoron.
 Ma tante.
Harha.
 Mon nepveu, ma niep-
 ce. *Hiuoitau.*
 Mon cousin, ma cou-
 sine. *Earassé.*
 C'est ma petite fille, ie
 suis sa mere grand.
Orthréa.
 Ma niepce (maniere
 de parler aux fem-
 mes & filles.)
Etchondray.
 Mon petit fils *Estoha.*

Pa

O. est le nepveu de
 mon pere.
 O. *Auhoinuhatan yai-
 stan.*
 Ma femme, mon ma-
 ry. *Eatenonha.*
 La femme de N.
N. Onda.
 C'est sa compagne, ce
 n'est que sa compa-
 gne. *Asqua.*
 Ton pere.
Déaystan.
 Ta mere.
Sanan, Sendouën.
 Ta femme, ton mary.
Saténonha.
 Ton enfant.
Sacoiton, Sachiaha.
 Ton oncle.
Honatinoron.
 Ta tante.
Sarha, Sarhaq.
 Ton cousin, ta cousi-
 ne.
Sarassé.
 Ton frere, ta sœur.
sataquen.

Pa

Ton beau-frere.

Saquo.

Ta belle-sœur.

Sindauoy.

Ton nepueu.

Chiwoitan.

Ta tante, est-ce ta tante,
c'est ta tante.

Sarhaq.

Tu es son petit fils,

Iffa estoha.

Le fils de N.

N. Ouhenha.

Son petit frere.

Ohienha.

Fils, enfans, le petit.

Oühenha.

C'est le petit, l'enfant,
le fils de A.

A. Ichi houeinha.

Sa mere, mere.

Ondouen.

Il a sa mere grand.

Achotachien.

Homme veuf, femme
vefue.

Atonnesqua.

N. l'a engendre, l'a

Pa

mis au monde.

N. Ochondi.

C'est vn de nos gens,
c'est vn des nôtres.

Houarondi.

Ma compagne.

Eadsé.

Mon compagnon,
mon camarade.

Yathoro.

Je suis ton compa-
gnon, ton amy.

Yaroroiffa, Eadsé.

Comme celui-là t'est
il parent?

Toutautein esteonq.

A qui est parent, de
qui est parent celui-
là, celle-là?

Sinan déca onnehon.

Il t'est parent, ils te
font parens, t'est-il
parent, te font-ils tes
parens?

Esquanehon.

Ils ne te font point
parens.

Danftan tesquanehon.

Pa

Il ne m'est point parent.

Danstan téuhanehon.

Mes parens sont riches.

Oukionhoy onnehon.

Il est parent , 1. 2. 3. personne.

Onnehonq.

Ils sont parens.

Aetquanehon.

Ils sont tous parens.

Auoiti squatatéin,

Atisquatein.

Les François sont parens des H.

En Aesquanehon H.

Les François ne sont point parens des Hurons.

Atignonbia danstan tesquanehon houandate.

Je suis son parent, il est mon parent.

Onnehonque.

Les A. sont parens de P. *Onnehanq A. P.*

Pa

Il est parent de tous ceux de la terre , de tout le monde.

Ondéchrauoiti onnehon.

Pauvre, pauvreté.

Je suis pauvre.

Anacanta.

Nous sommes pauvres. *Oscorhati.*

Tu es pauvre.

Sacanta, Sascorhati, Sascorbata.

Les Hurons sont pauvres.

Téhhacota vhandate.

Ils ne sont point pauvres.

Danstan oscorhati.

Penser, avoir dans la penser.

Je pense.

Avoirhet.

Tu penses.

Icherhet, Cherhet.

Pe

Il pense.

Auoirhet.

Je pense que tu ne dis point vray, que tu ments.

Itherhet carionia.

Je pense que c'est cela que tu as songé, que tu auois songé.

Naetchoirhé sachasqua.

Que pense-tu à quoy as-tu pensé ? qu'en pense-tu ?

Tauti cherhet.

Tu pensois, tu le pensois. *Ticherxhet.*

Pense-y, aduise-y.

Sanionxrey.

Il pensoit que ce fussent rassades.

Yherhet acoinda.

Ils pensent tous, c'est qu'ils pensent tous que ce soit d'un homme.

Inoirhet auoiti onhoüoy,

Auoiti iscoirhet onhoüoy.

Pe

Percé, cassé.

Il est percé, rompu, cassé. *Oscosca.*

Il est percé, ie l'ay percé. *Nahixraye.*

Est-il percé? aff.

Oouratsi.

Le chaudron est rapieceré, percé.

Anoo ouratsi.

Il ne coule pas, int.

Danstan kitté.

Le tonneau est percé, desfoncé.

Chourachoute.

Il n'est pas encore rompu, percé.

Asson réocofca.

Il n'est pas encore rompu, fendu.

Téharonkiaye, Danstan okiaye.

Perce-toy l'oreille.

Titcontaeft.

Ton oreille est percée. *Sahonttaharcin.*

Pe

Perdre, perdu, esgaré.

J'ay perdu mon couteau.

Andahyaron.

J'ay perdu mon alefine. *Chomataton.*

Pescher.

Je vay chercher, pescher du poisson.
2. per.

Ahointa chéyaquey.

Je m'en vay à l'Assiendodo.

Eni arasqua adsihendo.

Au petit poisson.

Atsiq eaquey.

J'iray à la pesche.

Onguixronan, Earononan.

Tu iras à la pesche.

Sanguixronan.

Irastu à la pesche?

Sarononan.

N'as-tu rien pesché?

Pe

Sandéreindihaquey.

As-tu pris, apporté du poisson?

Etsandahouy ahointa.

Il ira à la pesche.

Onguixronan.

Il ira bien tost à la pesche.

Kieusquenba ahorehaquey.

Il n'est pas encore allé pescher, chasser.

Asson téohouyacon.

Il est à la pesche.

Ochandi.

Elle s'en va à la pesche.

Ochandi háquey.

Petuner.

Donne-moy à petuner. *Etaya.*

Fay du petun.

Etsenhos.

Donne-moy du petun.

Tayehontisse.

Pe

Je n'ay point de petun.

Stan téubayenuhan.

Je vay , ie veux petuner.

Teinhoc.

Je petune.

Ayettaya , Teyeinhose, agataya.

Petune. *Satéya.*

N. Petune.

Ataya N.

Iete donneray du petun.

Eoxrontisse.

Tien du petun , petune.

Tseinboque.

Tu ne manges point de petun.

Téchéche hoüanhoüan.

Le petun que i'ay apporté est fort bon.

Caché hoüanhoüan ahouy.

Voyla , voicy du fort petun.

Ayentaque oühoirhiey.

Pe

Le petun est-il fort? aff.

Auoirhié hoüanhoüan.

Le fort enteste.

Auhoirhié okihoüanteni.

Le tout n'est pas encore usé , consommé.

Asson higot.

Le Calumer est encore chaud.

Orontatarihen.

La pippe est bouchée , estoupee.

Oüaguesquesan esconhuy.

Petun.

Testéna, Tistenda,

Ayentaque.

Morceau , ou bout de petun.

Heinsa , Déheinsa.

Peu , beaucoup , quantité.

Je vous assure qu'il y en a beaucoup.

Kiandikiatonetchontan.

E
T
I

T

I

C

II

II

F

II

F

II

t

L

E

II

E

L

Pe

Il y en a beaucoup.

Toronton, Instouïhanne.

Il y a beaucoup de ronces qui esgratignent, picquent, blessent.

Toronton énoddocha esconchotié.

Il y a beaucoup de gens.

Onhoüey hoüanne.

Ils sont trois freres.

Achinque etontaquen.

Il y en a trois, ils sont trois, ils estoient 3. seront trois, vous serez trois.

Hachinque ihennon.

Il y en a de 5. sortes.

Houiche auhastaxran,

Esquastaxran.

Il y en a de trois sortes. *Achinque agaxran.*

Les N. sont plus.

Ekioquanne N.

Ils sont plus.

Ekioquanne.

Les Hurons sont moins.

Pe

Quiénquasquoé dehonandate.

Non pas encor' la plus grande partie.

Ekioquanne affon.

Beaucoup de choses, plusieurs choses.

Estácato.

Il n'y en a gueres.

Andéato andaret.

Il n'y aura point de bled (aux champs.)

Nesquassein onneha.

Il n'y en a pas beaucoup. *Danstán téouen.*

Il n'ē a pas beaucoup.

Stan téoataronton.

Il y en a vn peu.

Andéato.

Vn peu.

Chyuha, Yuoisquato,

Yuojayto.

Il n'y en a plus.

Onné auoiti.

Beaucoup.

Toronton, Oüen.

Grandement.

Anderati kiatonetchötan

Pi

Peut, ne peut, pouvoir,

Je peux.

Aeinhouy.

Tu peux. int.

Chieinhouy.

Il peut.

Aeinhouy.

Je ne sçaurois. 3. per.

Téoton, Téhouaton,

Téayeinhouy.

Pi

Piquer, piqué.

Tu t'es piqué.

Sasteraest.

Il s'est piqué, int. 1. per.

Anderceesti.

Piquer.

Andaraest.

Inciser la chair.

Atchenhon.

Piller, battre le bled.

Je pile. *Attéta, Ettéta.*

Pile, bat du bled.

Seintéta.

Pi

Vien, venez piler.

Esquatéta.

Pile, escache le, avec

les pierres.

Taettontan.

Esgruge le bled.

Anehouinha.

Je vien battre, piler.

Ettétander.

Je ne sçaurois piler.

Danstan teusquetéta.

Je vanne.

Easéuëouha.

Elle va piler.

Satéta andihet.

Elle en va piler d'au-
tre.

Houiatétander.

Il n'est pas encore
pilé.

Asson téuhattiteta.

Elle ne veut point
piler.

Téhatirasse atitéta.

Pisser.

Je pisse, il pisse, il a
pissé.

Pi

pissé. *Okiayey.*

Pisse. *Sakiayé.*

Le m'en vay pisser.

Ekiayéchet.

Attend de pisser.

Sahouen sakiaye.

On y a pissé, ils y ont pissé.

Onkiayé.

Le vay, ils vont à leurs necessitez.

Ayeinxá.

Elle va faire ses necessitez.

Auoindisondet.

Il a le cours de ventre.

Tayanoitandique.

Il ne sçauroit aller à ses necessitez.

Téhouaton aendison.

Il a poussé du vent.

Heinditégna.

Il ne faut point pousser du vent, int.

Tehonditégnache.

Ne pousse point de vent icy, va t'en

Pi

pousser dehors.

Enon méni tégna ica,

yaséni astey méni té-

gna.

Pl

Plantes, arbres, fruités.

Arbre.

Tarby, Yharby.

Bois.

Onata, Ondata.

Bois vert. *Assé.*

Bois sec. *Osaque.*

Bois pourry. *Aheffa.*

Bois plein d'eau, humide. *Ouranon.*

Busche. *Acinta.*

Gaule, perche.

Acinta.

Rameaux.

Attancinton.

Cedre. *Asquata.*

Chesne. *Exrohi.*

Glands. *Onguiera.*

Fouteau. *Ondean.*

Herable. *Ouhatta.*

Fucilles. *Ourata.*

Pl

Mouffe.
Einra.
 Gomme, encens.
Choñata.
 Nœuds de bois.
Chitfoura.
 Bois de suzeau.
Tondaonthraque.
 Genievre.
Aneinta.
 Merisier.
Squanaiséquanan.
 Racine rouge à peindre. *Héhonque.*
 Escorce à lier.
Oühara.
 L'arbre d'icelle.
Ati.
 Chanvre.
Ononhia.
 La plante d'icelle.
Ononhasquara.
 Roses.
Eindauhatayon.
 Ronces.
Endédocha.
 Racine excellente & medicinale. *Oscar.*

Pl

Naueau à purger le cerueau.
Ooxrat.
 Racine venimeuse.
Ondachiera.
 Angelique.
Tsirauté.
 Canadiennes.
Orafqueinta.
 Oignons, Ails.
Anonque.
 Champignons.
Endrachia.
 Morilles.
Endhroton.
 Herbe, foin.
Rota.
 Chauffe de Tortuë.
Angyähouyche orichya.
 Marjoleine.
Ongnehon.
 Bled de toutes sortes.
Onneha.
 La tige où il tient.
Ondraeina.
 Espics de bled. *Andotsa.*
 Vn paquet d'espics.
Oronnoichia.

Pl

Prunes.
Tonestes.
 Merises.
Squanatséquanan.
 Petit fruit, comme
 cerises rouges, qui
 n'a point de noyau.
Toca.
 Petites pommes rou-
 ges. *Yhohyo.*
 Fraizes.
Tichionte.
 Bluës. *Ohentagué.*
 Meures.
Sahieffe.
 Tous menus fruits.
Hahique.
 Fezolles.
Ogareffa.
 Pois. *Acointa.*
 Citroüilles.
Ognonchia.
 Semences de Citroüil-
 les. *Onesta.*
 La Citroüille est
 meure.
Onestichiaye.
 Raisins. *Ochaenna.*

Pl

Il est meur N.
N. Hiari, Chiari.
 Le bled est meur.
Onné ondoyaré.
 Lors que les fraizes
 seront meures.
Esquayarique.
 Lors que les framboi-
 ses seront meures.
Sanguathanen.

Pleurer.

Il pleure, il pleure, il a
 pleuré, il pleuroit.
Areinta.
 Tu pleures, pleure.
Sareinta.
 Pleure-tu? *Sareintaba.*
 Tes yeux pleurent,
Coindareinta.
 Qui t'a fait pleurer?
Siné Chareinta.
 Ne pleure point.
Xchihay.
 Tes larmes.
Onttachiachanha.
 Larmes. *Oatsanta.*
 h ij

Po

Poissons.

Anguille. *Oskeendi,*
Tzauoirongo.
 Brochet.
Soruissan.
 Esturgeon.
Hixrahon.
 Truites.
Ahouyoche.
 Leur gros poisson du
 Lac. *Adsihendo.*
 Autre , comme bar-
 beaux.
Binchataon.
 Petits poissons.
Auhaitfiq.
 Escreuices. *Tsica.*
 Tortuës.
Angyahouiche.
 Arrestes de poisson
Hoinchia.
 Escailles
Ohuista.
 Graisse. *Oscoyton.*
 Huile qu'on en tire.
Gayé.

Po

Laiete, la laiete.
Oacayé.
 Oeufs. *Andé.*
 Teste de poisson.
Oustehouanne.
 Poisson. *Ahointa.*

Porter.

 Porte cela. *Saguétat*
nécha.
 Porte-le, apporte.
Saguétat.
 Ils portent, ils les por-
 tent.
Onguétat.
 Ils portent, ils ont por-
 té , ils portent des
 arbres.
Sathringuétat chétarhi
- sétarhi.
 L'apporte, i'ay appor-
 té des espics.
Andotsahouy.
 L'apporte, i'ay apporté
 des N.
N. Hohet, ohet.
 Le porte , porteray,

Po

apporteray. *Aguétat.*
 l'apporte, i'ay apporté
 vn brayer, 3. per.

Arwistahouy.

l'apporteray demain
 des espics.

*Achieteq andotsahoui-
 het, Etondatsahouiha.*

Je n'apporte rien.

Stan réahouy.

Je l'ay apporté.

Aahouy.

Je n'en ay point ap-
 porté.

Déuhatey.

Je porteray, ie le por-
 teray.

Ayhéuha, Ayhéouy.

Je l'emporteray.

Ni éuha.

l'emporte mes raquet-
 tes.

Agaratécha.

Je la porteray, l'em-
 porteray, luy porte-
 ray. *Euha.*

Je l'apporteray dans
 peu de temps.

Po

Sondianikéhoua.

Je le rapporteray in-
 continent, aujour-
 d'huy.

Onhouatéqueuha.

Je le rapporteray, re-
 porteray.

*Etqueuha, Ettéqueu-
 ha.*

Je rapporte le pot.

Ganoo statsonhahouy.

Je rapporte, apporte
 le chaudron.

Andatsahouihey.

l'en rapporteray, ap-
 porteray vn autre.

Vhatéqueuha.

Je t'en rapporteray
 d'autres.

Vhaté gyanontanha.

l'en rapporteray, i'en
 iray querir.

Vhoisténhoiha.

Je les rapporteray, rap-
 porteray

*Téconontanha, Quien-
 nanteha.*

Je vous en apporte-
 h iij

Pa

ray demain.

Achieteq etconontanha.

I'en ay pris , apporté.

Auoindahouy.

I'en ay apporté , i'en

prendray , apporte-

ray. *Eindahouy.*

Ie n'en ay point pris,

apporté, 2.3. per.

Stan téfatahouy, Téein-

dahouy.

Qui portera y ie. qu'est

ce que i'y portera y?

Tautein euba.

Apporte-tu?

Anguieruha.

En apporteras-tu?

Ettanha.

Qu'est ce que tu ap-

portes?

Toutautein chéahouy.

Qu'apporteras-tu,

quand tu reuiendras

deçà? 3 per.

Tatichetret garotesetta.

Ne me rapporteras-tu

point des N. de. A?

Téséuba N. A.

Po

Tu l'apporteras de-
main.

Séhouahoa achieteq.

Apporte toufiours.

Asséhoüa ahoüantahan.

Apporte moy la hache.

Ataachahouyha.

Apporte du cuir , don-

ne de la peau pour

acheuer les souliers.

Asséhoua charaqua.

Charaqua séhoua.

As-tu point apporté

des N. 3. per. aff.

Danstan téahouy N.

Est-ce toy qui l'a apor-

té? *Satisfatesahouy.*

En as-tu point pris, a-

porté vn seul.

Escate téoseindahouy.

En as-tu point pris,

apporté? N. aff.

Téjeindahouy N.

Tu n'en as point apor-

té, int.

Téchéahouy, Tescaahouy

Il dit que tu apportes

des N. N. *yhatô séhoüa.*

Po

Remporteras-tu l'arquebuzé?

Horahointa yotequëüha

L'as-tu apporté de Kébec?

Atontarégue haon.

Qui vous l'a apporté?

Siné thasahouy.

Qui vous a apporté la cueillier?

*Sinan squasauhandi
gaera.*

Tatante t'a apporté des espics.

Sandorfahouyhet sarbac.

Il t'aportera demain du pain,

Achi. ondataroxha.

Ils vous apporteront du bled des champs.

Astistancouyniha, Astistacouy.

Elle te portera le bled pilé.

Sanontaha ottècha.

Ils t'en porteront, ils te porteront.

Etcononsanha.

Po

Charge-toy. Saquétoret Sareingueytey.

N. leue toy. on va porter au faut.

N. Saquenocointiaye.

Y a il bien loin ? portez-vous bien loin?

Onontetsi.

N. se charge, prend son fardeau.

N. aréingueytey.

On leur apportera, portera, il leur viendra du poisson ouviâ de.

Soxritandihs.

Il'aportera, raportera le chaudron.

Secondat sanhouihet.

Elle apportera de la pourceleine, elle en apportera.

Ononcoirota quoiha.

Elle apporte des raffades, i. per.

Acoinna ahouy.

N. luy a apporté le cousteau.

N. andayahouy.

h iiij

Po

M.L'a emporté, int.

M. Seahon.

Les ames prennent,
emportent les robes.

Ahonriscom atiskein
énondi.

Ils ont apporté la bouteille.

asséta satiahouy.

Il l'a apporté, il a apporté,
il en a apporté.
pl. *Atiahouy.*

Emportera il l'aïron.

Toahon awoichia.

Elle n'apporte rien.

Danstan téhatiahouy.

Il n'en a point apporté. pl.

Téatiahouy.

Je le rapporteray. 2.
per. *Téséuha.*

Il rapporte.

Audahan.

Il le rapporte.

Onné oriuhahon.

Po

Pousser quelqu'un.

Tu me pousses.

Tisquate athechon.

Pr

Prestér, emprunter.

Preste-moy cela.

Tanihatan nécha.

Preste-le moy.

Squandihatan.

Preste-moy tes ci-
seaux.

Eindabiein dionte.

Preste-luy.

Sanihatan.

Tu en as presté deux,

Teni etsihandibatan.

Tu ne le veux point
prester. int.

Tesandihatandi.

L'as-tu presté? aff.

Séandihatandi, Onné
andibachon, *Escani-*
hatan.

Pr

Apporte N. que iet'ay presté.

Afsehoua N. esquanibat.

Ie viens emprunter N.
N. andibaché.

Ie t'en presterey.

Auoindihatan.

Vous l'a-il presté? aff.

Etchandihatan nésa.

Il mel'a presté.

andihatandi.

Il ne me l'a point presté. *Stan tébendique.*

Il ne le veut point presté.

Tehonihatandé.

Il est presté.

Onné bondibatan.

Ahonhibatan.

N. l'a emprunté.

N. Handibatan.

Prisonniers.

I'ay vn B. prisonnier,
vn prisonnier.

B. ondesquan.

Qu

Prisonniers, les prisonniers, des prisonniers.

Orindasquan.

Lier, gatoter.

Atonnechon.

Protester, assurer.

Ie te proteste, ie t'assure. *Kiandi.*

Querir, Requerir, Emprunter.

Ie viens querir, demander quelque estoffe.

Manitshaquiey.

Ie le vay querir.

Etsekobet.

Ie vay querir des robes.

Enondi vhabon.

Nous en irons querir. *Auhabon.*

I'en vay encore querir. *Nenéchet.*

Qu

Vien querir du pois-
son.

Ahointa oha.

Vien en querir.

Safinséhoa.

Va, vien le querir.

*Séhoa, Sahohet, Saha-
hoha.*

Va querir N.

N etitiakrey, N. séhoa.

Vien querir, va querir,
tu vas querir vne M.

Ehéoha M.

En iras-tu querir? aff.

Sauhatey, Sachéuhaha.

N. t'en ira querir.

N. Sahaouhahet.

M. en ira querir.

M. awhahet.

C. ira querir D.

C. D. vhabey, awhahet.

Il l'ira querir.

Eauoiba.

Il l'est allé querir.

Onné awhabon.

Il en est allé querir.

Echénoiba.

Il est allé querir des

Qu

raquettes. *Angyora.
hohahon.*

Qu'est ce que tu viés,
que tu y vas querir?

Toutautein chéouahet,

Toutautein scohey.

Qu'est-ce que tu es ve-
nu faire, que tu y vas
faire, querir?

Toutautein cheouahet.

Je viens emprunter.

Aguenonhé.

Viens le querir au-
jourd'huy.

Onhoua yesqueiuhaha.

Je viens requerir.

Ni esqueiuhaha.

Je vien requerir la ha-
che. *Ouachrauhahet.*

Remercier.

Grand mercy, je vous
remercie.

Ho, ho, ho, atouguetti.

Rencontrer.

J'ay rencontré.

Ténhatchaa.

Re

Je l'ay rencontré , pl.
int. *Atisquathraba.*

Les Hurons ont rencontré les N.

H. akiathaba N.

Dans trois iours nous
r'atteindrons , nous
rencontrerons le B.

*Achinq , énointaye at-
honthraa B.*

Voicy du monde qui
vient deuant nous,
que nous allons ren-
contrer.

Akiquatchaha.

En voicy d'autres qui
viennent apres.

*Aesquaq ontarhet,
abenté.*

Je suis bien ayse que
nous nous sommes
rencontrez.

*Ongyandé etrotsquath-
raba, Et squathraba.*

× *Reposer.*

Je repose.

Aatserixq.

Re

Tu reposes, repose, re-
pose toy. *Satserixq.*

Il repose. *Aatserixq.*

Le chaudron repose
dessus.

Andatserixq.

Arrestons-nous

Ekakiein.

Retirer.

Retire tes pieds.

Sakierisca.

Retire-le plus loing.

Chiacataret.

*Retourner , rebrousser
chemin.*

Je m'en retourneray
demain.

*Achiétecque sequaron-
hoha.*

Je m'en retourneray,
ie rebrousseray che-
min. *Sauharonuhaba éni.*

Reuien , retourne, re-
brousse chemin. pl.

*Seronuhaba , Saquaro-
nuhaha.*

Re

Viença , retourne.

Satsiéaratan.

Retournons deçà par ensemble.

Tetitet garotéset.

Tu ne retourneras point, tu ne rebrousseras point chemin.

Téquaronuhaha.

N.a rebroussé chemin & s'en est retourné à T.

Tontaronuhaha N.T.

Les femmes ont rebroussé chemin.

Etsatironuha, outshonne.

Ils ont rebroussé chemin, ils s'en sont retournés.

Etsaronuhaha.

Tula retourne.

Scati.

Revenir, ne revenir.

Je reviendray.

Vhatékion.

Je reviendray. 1. 2. 3. per. *Tetthret.*

Re

Je reviendray demain matin.

Assonraouy tetthret.

Je reviendray à midy, int. *Inkieque aubathrey, Auoithan, Etara, Yara.*

Je reviendray au soir, ie seray de retour ce soir.

Tabouraque chontayon, Sabouracq etsaon.

Je reviendray bientôt 2. per. int.

Onboua, Onbouato tequé, tetthret.

Je coucheray encore demain icy, 3. per.

Achieteque etfondatouy.

Je reviendray deçà, 3. per. *Garé tékey.*

Je seray deux nuits dehors, 3. per.

Tendi téontouhoïn.

Quand je reviendray. *Ongaro téqué.*

Que nous arriuerons aux H. *Eshôque etquaô.*

Re

Nous serons reuenus
dans dix iours.

*Affan t'ouantaye té-
kiander.*

Nous ne serons que
deux nuités dehors,
que nous y serons,
arriuerons.

Teni tesiquantoua.

En combien de iours
reuiendras-tu? 3. pers?

To coeintcye etfaon.

Tu y demeureras vne
année.

*Tehonditahon escatc ,
outtichiaye.*

Tu reuiendras à mi-
dy, reuien à midy.

*Inkieke auharbas, tesséy,
inkiekē tesséy.*

Quand tu reuiendras,
l'esté.

Tetisquoy houeinhét.

Tu reuiendras deçà.
int. *Garó tesséy.*

Il reuiendra.

Etchet,

Il sera demain icy, il

Re

reuiendra demaiu.

*Achiétecque condéaon,
Achiéteq etfaon.*

N. Reuiendra-il de-
çà?

N. Garó téshretandét.

Reuiendra-il?

Tetché.

Il n'y dormira qu'v;
ne nuit.

Escate tarontahony.

Après l'hyuer les N.
arriueront, retour-
neront.

*Tesquathrate téahon N.
Ie ne reuiendray pas.*

Eatanontakie.

Tu ne reuiendras pas.

Satanontakie.

Il ne reuiendra pas.

Atanontakie. pl. idem.

Nous ne reuiendrons
pas.

Atagontakie.

Ie demeureray avec
toy à Kebec.

*Atoutaréque séchit-
hon.*

Ro

estes vous chargez?

1.3 per.

Yguenhiyguendi.

Qu'est-ce qu'il y a dedans, dequoy est-il remply?

Tantein yuhoite.

Il n'est pas plein, elle n'est pas pleine, il n'y a rien dedans.

Stan yuhoite,

Rompre, Rompu.

Tu as rompu la porte.

Onné haroukiayé andoton.

L'alesné est rompuë.

Tachomatakiaye.

Il est rompu.

Chonkiaye aquakia.

Je le romps, je le rompray.

AeinKiaye.

Il a rompu.

Haroukiaye.

Romps-le. *Seinkia.*

Rompre. *Taeinkia.*

Sa

S'asseoir.

Affieds toy. *SaKieiu.*

Tiens-toy là.

Cato sakiein.

Vien icy, vien t'asseoir icy.

Adsa casakiein.

Va t'asseoir de ce costé là, de ce costé-cy.

Comoté sakiein, Comoté sakientaque.

Va t'asseoir en vn autre lieu.

Houatsisakienta.

Vien t'asseoir.

Avoit sé sakientaque.

Affieds toy deçà, vien t'asseoir deçà.

Garo sakientaq, chakientaque.

Affieds toy au milieu.

Sakiatanon.

Affieds toy auprès de moy. 3. per.

Satdchandien, Sathrahandihet.

Sa

Assieds toy, retire-toy
plus de là contre le
bord.

Sakiathraha.

Retire-toy plus de là.

Sakietaxra.

Enfant, assieds-toy.

Chiasakien.

Tu viendras, viens-y
t'y seoir.

Tochiakiein.

Prenez tous place.

Saqueixron auoiti.

Où veux-tu que ie
me mette?

Annon motè akiein.

Me ferray-ie là?

Totoyakiein.

Fais-moy place.

Sakiesque.

Ie me mettray' aupres
de toy.

Kiadtchanien.

Sç

Sçavoir au Vray.

Sç

Ie sçay cela, ie le sçay
au vray.

Condinéxratouïoin,

Eindi axratouïoin.

Ie ne le sçay pas, ie
n'en sçais rien au
vray.

Téounixratouhoïn.

Tu le sçais bien au
vray.int.

Sandinexratouïoin.

Tu ne le sçais point au
vray.int.

*Danstan tescoinnixrat-
tonhoïn.*

Ne dis peïnt autre-
ment que la verité.

Enonfanixratouhoïn.

Saigne moy.

Stimonakiasse.

Ser

Serrer, cacher, & à met-
tre.

I'ay serré la bague.

Téhouïensforet ohuïsta.

Serre-le, cache-le.

Ontaceti.

Il ne

Se

Il ne veut pas, il se cache.

Téharasse atacéta.

Serre-le, cache-le.

Ontacéti.

Le voila, ie le remets;
ie le remets là, le
mettray-ie là.

Cairo, Cato.

Ie l'ay laissé là, z. per.

Ca acinta.

Le lairrez-vous là
à N.

Cacinta N.

Dans quoy le veux tu
mettre?

*Kiotiwhatate, Totiwha-
tate.*

Tu le serres là, serre le
là, c'est là, est ce là où
tu le serres?

*Condasarhousti, Satir-
housta, Sarhousta.*

C'est pour serrer, pour
mettre la hache.

Atouhoïn arésta.

C'est pour serrer du
petun.

Se

Ahouanhouan térosta.

C'est pour mettre, ser-
rer du bled.

Atirhousta onnehé.

Pour mettre, pour ser-
rer des canons (se
sont des longues pa-
tinotres à se parer,

*Anontasé hoirhousta,
Outérousta.*

Pour serrer des gruës.

Tochingo garhontaque.

C'est pour mettre, ils
mettront la chau-
diere dans la terre,
sous la terre.

*Andidatsonthraque on-
dechon anoo.*

Layette, ou coffret
d'escorce à serrer, à
mettre, pour por-
ter N.

*Ayaonsechien N. atirou-
sta.*

S'estonner.

Ie m'estonne, tu t'est-
estonne. *Tescanyati.*

Se

Je m'en estonne grandement.

Kiatonnetchontan tescanyati.

Il y a long temps que ie m'en estonne.

Toskeiati houati.

Seul , estre seul.

Je suis seul.

Aonhoia.

Tu es seul, int.

Sonhoia.

Il est luy seul, luy seul

int. *Aonhoia.*

C'a esté toy seul, toy

seul. int.

Sonhoia.

Et les autres.

Ordoia.

L'autre.

Houa.

Encore. *Houato.*

So

Soif, avoir soif, boire.

I'ay soif.

Aixrat.

So

Tu as soif, int.

Saixrat, Achixrat.

Il a soif, int.

Chixrat.

Je dis que i'ay soif.

Ayonuoixbraje.

Donne i'ay soif, 3.

per.

To ahixrat.

Il boit.

Achixrat.

Tout est beu.

Auoiti ey . Auoiti ahix-

rat.

Songer.

I'ay songé.

Ouarhasqua haquiey,

Tu as songé.

Sachasqua.

Il a songé qu'il luy

falloit vne medeci-

ne, ou quelque dro-

gue pour estre gue-

ry.

Athrasqua , ou , Ac-

sthrasqua atet(an

enonquate.

F
M
E
C
T
J
Te
Le
Or
ci
La
R
Ouvr.

Sø

Qu'as-tu songé, qu'a-
uois-tu songé?

Toutantein sathrasqua.

Sortir, faire sortir dehors.

Sortez.

Tsiaguenha.

Sorts dehors.

Dyo astey.

Va t'en, sorts, pl.

Affëni.

Dehors enfans.

Atsisaenha.

Ne sorts point, pl.

Etnon tsiaguenha.

Qui est dehors.

Tsinistey.

*Temps. saisons, diuersité
de temps.*

Le soleil luyt.

*Oracouo, Oracot, andi-
cha.*

La lune esclaire la
nuit.

Ouracot affontey.

Te

Il ne fait pas encore
de soleil, de lune.

Affson ondiché anhouy.

Il ne luit pas.

Téhouracot.

Il fait chaud, il fera
chaud.

Otarixaté.

Il fait doux, il fait beau
temps.

*Ondénon, Nan éandé-
non.*

Le temps est beau.

Haronhiaté.

Le temps n'est pas
beau.

Danstan téharonhiaté.

Le ciel est couuert.

Tsirattaé.

Il va plouuoir, fu.

Oсандote.

Plouuera-il?

Yondotte.

Il ne pleut pas encore.

Affson téondot.

Il pleut.

*Onan yondot, Nan on-
dotte.*

Te

Pleut-il point icy? aff.

Tescoisancoignon, Tes-
noisanoncoignonque.

Il vente.

Yocoisse.

Le vent vient de ce co-
té là.

Comoté yoquoisse.

Le temps est au froid,
il fera bien tost froid.

Onhouatoraté.

Il fait froid.

Nan esquatorate, Otto-
ret, Ottoret nha.

Il fait vn fort grand
froid.

Ottoret okioton, Kiot-
toret.

Il ne fait pas froid.

Danstan téotoret.

Il neige.

Eangoiha, Nan esquan-
goiha, Ononja angoiha.

La neige commence
à couvrir la terre.

Deuoinchate.

La neige est ferme.

Auoincha.

Te

La neige voltige en
poussiere.

Tyaerxa onienta.

Il neige & vente.

Agnouhointassé.

Le vent est tourné au
contraire.

Quiuquasqua.

Tenir.

Tien bien cela.

Tayeingoy.

N. Tien bien cela,
empoigne cela.

N. *Nosquithran.*

Terre, la terre, pierres.

Etc.

La terre, le monde.

Ondéhra, Ondéchraté.

Toute la terre, tout le
monde.

Ondéhravoiti.

Terre, de la terre.

Ata.

Sable. *Adecque.*

T
C
S
F
A
I
M
Q
V
Q
C
O
F
H
C
H
T
T
S
T
f

Te

Pierre.

Ariota.

Caillou.

Statfi , Tatfi.

Roche.

Reinda.

Isles.

Ahoindo.

Montagne, môtagnes

Quienontoute.

Vallee, vallees.

Quienontouoin ,

Onontouoin.

Champs, jardins.

Otiancouy, Houancouy.

Forest.

Harhayon.

Chemin.

Hahathey.

Ti

Tirer quelque chose ,

Tirer arquebuse.

Tire, tire le.

Satirontan.

Tire , frappe , touche

fort. *Sacoichoton.*

Ti

Tire la dehors.

Taaingyonrauha.

Ils, elles le tirent.

Aquoichoton.

Ne tire pas , ne le tire pas.

Enonsatirontan.

Vuyde la , tire la dehors.

Yosettaqua.

Tire l'arquebuse , tire la paille, &c.

Chiestoncouy.

N. Tire, vient tirer.

N. Chiestoncouy.

Il te va , il te veut tirer.

Téyandiyaton.

Elle est chargée, int.

Hinhoite.

Vas tu tirer de l'arc?

Tétiaca.

Fort, fais fort.

Tehondi , Sacoichoton.

To

Tomber, choir, luitier.

To

Je suis tombé.

Ayatarha, Aytarxa.

Tu es tombé.

Saytarha.

Il est tombé.

Aytarha.

Je tomberois.

Aytaraha.

Je suis presque tombé.

Aytarasca.

Il tombera.

Setcoiffanha.

Il tomba, il est tombé.

Achitarha, Aintarha.

Il est bien employé.

Chitahetque.

Vien, va luter.

Satakiendaon.

Toussir.

Je touffe.

Afaata.

Tu touffes. *Safaata.*

Il touffe. *Afaata.*

Toussir. *Saatandi.*

Tr

Traiter, eschanger.

Que veux-tu traiter?
pl.

Tautein squataninon.

Veux-tu traiter cela?

Quiataninon nécha.

Qu'avez-vous à traiter?

Toutatifaen.

Montre ce que tu veux traiter.

Aquatatinon soutasca.

Tu en voulois traiter avec N.

N. Sataninonhon.

Qui vous a traité la cueillier?

Sinan squataninon dégaera.

Qu'as-tu traité? 3. personne.

Tautein ataninon.

Tu as traité cela, int. pl.

Sataninon, Squataninon.

Tr

Je le veux traiter.

Taninonhet.

Je veux traiter d'autre N.

Houataninon N.

Je ne veux point traiter avec toy.

Houarito éni aténinon néfa.

Je traiteray avec celui-là.

Conna ihenchon éni aténinon.

Je l'ay traité.

Ataninon, Auhatataton.

Il ne les traita pas.

Stanquenonontaiein.

Tout est traité.

Aninonnen.

C'est bon marché.

Yatanonnan.

Ouy' certes, cela est bien, c'est bon marché.

Affon-chien yatanonnan.

Tout est finy, il n'y en a plus à traiter.

Houatatontasse.

Tu

Tuer, faire mourir.

Il faut, il faudra mourir. *Coiffan.*

Dans peu de temps on tuera, on fera mourir les N.

N. Tsondianica ahonmachien.

On les tuera, fera bien tost mourir.

Tsondianica, rouatichiaye.

On n'a pas encore fait mourir, executé, mis à mort les N.

Affon téhouatichiaye N.

Il y a beaucoup de morts à N.

Ahonffein N.

Cela est bien que nous mourions, qu'il faut mourir.

Onnienné coiffan.

Nous mourrons, nous allons mourir.

Nécoiffein.

Ve

Nous ne mourrons
point, int.

*Stan técoïssein, Ennoï-
assen.*

Vous ne mourrez
point.

Danstan téescoïéonchey.

Donnez moy deux
coliers de present.

*Tauhastanquase ténî
acharo.*

Voir, regarder.

Je voy, ie l'ay veu.

Eçain, Yéin, Agayein.

Tu vois, tu l'as veu.

*Echéin, Aeheain, Saché-
ain, Sachégayein.*

Il l'a veu. *Ahoguëin.*

Ouy ie l'ay veu.

Agycain, Aguienxhey.

Je le verray demain.

achietecque etgayet.

Je voy, que ie voye.

sacaquoy.

Je voy bien M.

Quieuxrati M.

Ve

Je ne voy point, ie ne
l'ay point veu.

*Téain Danstan téain,
Yéayein.*

Je ne voy point.

*Téacoiche, Téaquoica,
Téacoïssa.*

Je n'y voy plus (il est
nuict.)

Tawoinrata.

Je ne le verray point.

Téonquieuxrati.

Je verray bien tost.

Onhoïa eon, quieuxrati.

Je l'iray voir.

Acanséhet, Acanséba.

Je vous vay voir.

Acatanna, Acatandet.

Je regarde là.

Catéëndha.

G. Me regarde.

G. Titaendha.

L'as-tu veu? aff.

Etchéain, Etgayein.

Vien voir, regarde.

Sacaquoy.

Vales voir, int.

Chéacanséha.

Y

L

T

T

Té

Ve

Venez le voir, le viendrez-vous voir ?

Esqvacanséha.

Vien, va, allez, venez voir que c'est là, vous les verrez.

Afcaquaqua, Efsaqua.

Regarde (admiration) *Sandé.*

Regarde voir.

Sanhéha.

Tu le verras demain.

Achietecque achigayé.

Tu regardes M.

M. Tichiendha, M. Chatéaendha.

Avez-vous pas encore vu des Y.

Afson tehonhouaticin Y

Y as-tu point encore regardé ?

Afson tescaquoiche.

L'as-tu point vu ?

Teskéanki.

Tu ne me regardes point, tu ne le regardes point.

Téchiédha, Tesquéndha.

Ve

Tu ne vois point, tu ne l'as point vu, int.

Técheain, Tesaein,

Téacain.

Tu ne regardes point, tu ne vois point.

Téfacacoye.

Tu as mal aux yeux, tu ne vois pas, int.

Séaquoica, Chéacoiffa.

Il les est allé voir.

Acanséhon.

Ils vont voir, ils y vont voir. *Acatandet.*

Les Ch. ne voyent pas encore.

Afson téacacoiche Ch.

N. ne regarde point

A. ne le regarde point. *N. Téaendha A.*

Vn N. l'a vu.

N. Sauhaein, Onuhaein.

Les N. ont vu.

Yoscaha, Onuhaeinq yoscaha.

Ils ont été voir.

Yoscaha. Onuhaeinq yoscaha hixret.

Vi

Iene l'ay point veu.
Téhoüachondatéret.

Vien, viendra, venu.

Je vien de N. 3. per.
N. Tontarhet.

Je vien de loin. 3. per.
Déheréin tontaret.

Tu viens de loin.
int.

Déheréin chatontarey.

Il vient de N.

N. Atontarabet.

N. vient.

N. Nisket, N. Nichet.

Il vient. il reuient.

N. tontarhet.

Regardez, allez voir,
voyez s'ils vien-
nent.

To sasteindi.

Voicy N. qui vient,
qui arriue.

N. Chonontarhet.

Vn François vient
d'arriuer.

agnonhaque ybahahon.

Vi

Les Algoumequins
arriueront demain.

*Achietecque aation aqua-
naque.*

Ne venez point icy.

*Etnon tsiquaon, Netis-
quaon.*

Viendras-tu?

Tochiey.

Viendra-il deçà?

Garo tertandet.

Viendront-ils aujour-
d'huy?

Onhoüa testandet.

Viendront-ils, vien-
nent-ils? aff.

Esquatontarët.

Il viendra demain, pl.
int.

Achi etsaon, ahation.

N. Viendra demain.

N. Achi, etsahon.

Je suis venu.

*Onnen esquoiein, Nes-
quayon.*

Tu es venu, int.

Nesifahon, Netisafon,

Niset.

I
C
S
I
C
N
T
i
P
C
T
il
Qm.
Tu
Da

Vi

Il est venu, int. *Nisaon*.

Nous sommes venus icy.

Cahouttion, *Ca ichen-outrion*.

Dis à N. que ie suis venu.

Sihon N onétisahon.

Me voila, ie suis venu.

Onnen esquoiein, *Esquoion*.

Ie vins hier.

Chetecque etquaon, *Ch. esquaon Ach. asayon*.

Ie suis arriué aujour-d'huy. *Onhoïa hanon*.

Quand es tu venu ?

Nanhouey sahon.

Tu viens d'arriuer aujour-d'huy, depuis peu, int. *Onhoua sachion*, *Onhoua ahon*.

Tu es venu trop tard, il est soleil couché.

Qnanhourac tékiandet.

Tu n'es point venu.

Danstan tesquation.

Vi

Ta tante est venuë.

Itsohon désarba.

N. est venu.

N. Néchisahon.

N. est venu aujour-d'huy.

N. sahon onhoua.

M. n'est pas encore arriué, n'est pas encore de retour, pl.

M. Onastatein, *Asson té-saon*, *Téfoution*, *téhou-tion*.

Il n'est point venu, arriué.

Tehanon, *Dăstan tésaon*.

Les N. ne sont pas venus de loin.

Dehérein sontaeindey N.

Il n'est pas encore venu de loin. *Asson déhérein sontarey*.

Il n'est pas venu, arriué *Stan téhoon*.

Il y a lōg temps qu'ils sōt là. *Hoïati aondénō*.

N. demeure long tēps.

Outtiniany N.

Vi

Il est arriué, entré au-
iourd'huy.

Onhoïa yon.

Ils sont, ils y sont arri-
uez.

Onnen tsifaon.

Ils sont tous venus, il y
a long temps.

Howari atihéron.

Vous soyez les bien
venus.

*Outtougucinti esqua-
tion.*

Vous soyez le bien
venu, mon frere.

*Ataquen attouquenti ot-
tisaon, Totáteronon-
coignon.*

Il y a long temps que
ie ne suis venu icy.

*Hoïati tachietéquanda-
taron.*

Je vous viens voir, ie
vous iray voir en vo-
stre Cabane.

Quaquieronnoscon.

Vas tu voir, visiter
quelqu'un? *Estataret.*

Vi

Ne nous reuien, ne les
reuien plus voir.

Tatiskanatara.

Viande, mangeaille.

Chair. *Auhoysa.*

Chair, ou poisson,
viande, Oxrité.

Poisson.

Ahointa.

Graisse.

Oscoyton, Noüytet.

Huyle.

Gayé.

Pain.

Andataroni.

Petits pains bouillis.

Coinkia.

Bled pilé.

Ottécha.

Sagamité.

Ottet.

Bled rosty.

Neinsahouy.

Farine de bled grillé

& sa sagamité.

Eschionque.

Vi

Le gros acointa des-
chionque.

Harota, Atòharota.

Le menu deschion-
que. *Onda.*

Les gros pois d'Otte-
cha. *Acointa.*

Nos pois çommuns.

Arcointa.

Espics putrefiez.

Andohé, Andohi.

Onguent, toutes cho-
ses medicinales.

Enonquate.

Cuit. *Youri.*

Cruë. *Ocoche.*

Village, au village.

Ville, village.

Onhiay, Carhata,
Andata.

Où est ton village, ta
demeure?

Anan esquandaret.

Y ena il beaucoup en
ton village, de ton
village? *Kequanne*
esquantindaret.

Vi

Vas-tu au village?

Onhiay sachetannet,
Chietandet, Ertandet.

As tu esté, viens-tu de
voir par le village?
aff. *Andataronnen.*

Qu'est-ce que tu as
esté querir au village?
Toutautein saboüa on-
nen onhiay.

Tu ne viens point
voir au village.

Testataret onhiay.

Il est dans le fort, dans
la ville.

Andatagon.

Il est allé au village.

Andaton axret.

Il est allé voir, visiter
au village.

Andataron.

N. vient de voir au
village.

N. Ondataronhiay.

Il est à Toenchain P,
Toenchain Nisheimchon
Theinchon.

Vi

Visiter, visite.

Je te vien voir, ie te vien visiter.

Andataret.

Je t'iray voir.

Eindi teindatara.

Arten, ie t'iray visiter.

Sahouen tétatara.

Ie te retourneray voir à midy.

Inkieque aubathrey tétatara.

Ie te vay visiter, vien-t'en.

Andataran seindiha, ou seindihet.

Il y a long temps que ie ne te suis venu voir, 3.per.pl.

Hoüati tédatarara.

Tu ne me viens point voir.

Téstatara.

Vien-moy voir.

Statara, Estatara, Estataret seindihet.

Vo

Tu me viendras demain voir.

achietecque tésstatara.

Vo

Vouloir, ne vouloir.

Je veux, ie veux bien.

3.per.

OuRANDI.

Tu veux, tu veux bien.

SARANDI.

Ie ne veux, 3.per.

TÉOURANDI.

Il ne me plaist point.

3.per.

Stan téarasse, Téharasse, Téhatirasse, Techatsé.

Ie ne veux point, ie n'en feray rien.

HOÛARITO.

Ne veux-tu point? aff.

TÉSARANDI.

Il ne te plaist point, tu ne veux point.

TÉCOIRASSE.

Vo

Il ne vous plaist pas,

3. per.

Teouhatirasse, Téscoirasse, Téhatirachet.

Ne veux tu point ce que ie te donne? aff.

Chicheingyaye.

Toy, ne le veux-tu point?

Issa chicheingyaye.

Ils veulent bien.

Hatirasse.

Il ne veut pas.

Danstan téhouattixra.

Yoscaha.

Il est au Ciel.

Haronhiaye yeintchon.

Il est là haut au Ciel.

To iheintchon achauoy haronhiaye.

Il a sa grand mere.

Ataésique, Achotachien, Ataensique.

Lesames des defunés n'endurent point.

Téchatorha atiskein ahenheé.

Yo

Les ames ne mangent point.

Texcoiche, Téhachc atiskein.

Le Diable en a peur, a peur de cela.

Oki atandique.

Le Diable ne craint point les Hurons.

Oki téatandique déhewandate.

Les François ne craignent point le Diable.

Téhouatanique otignonhaque oki.

La demeure du Diable est sous la terre, dans la terre.

Oki ondaon ondechon.

La demeure d'Yoscaha est loin d'icy.

Néhérein yeintchon

Yoscaha.

Les Neutres ont veu Yoscaha.

Onwhaeinque yoscaha attinoindaron.

Yo

Ils ont esté voir Yof-
caha.

*Onuhacinq yofcaha hix-
ret.*

Je suis son parent, il est
mon parent.

Onnehonque.

Il est parent de tous
ceux de la terre, de
tout le monde.

*Ondéchrauotit onne-
hon.*

Yo

Les ames sont paren-
tes de Atenfique.

*Onnehonque atiskem
atenfique.*

Les ames de Atenfi-
que sont riches.

*Okihoueyatiskem Atenfi-
que.*

Les ames d'ancent
avec Atenfique.

*Ataensfique oüadhau-
handique atiskem.*

F I N.



T A B L E
DES CH O S E S

PLVS REMARQVABLES
contenuës en cet œuure, selon
l'ordre Alphabetique.

A

A Igles. 300.
Algoumequins. 342.
des Ames apres le
trespas, selon les Hu-
rons. 232. 233. 234.
Arbre appellé Ame-
da, d'vne admirable
vertu. 270.
Assemblees generales
des Hurons. 200.
Assihendo. 216.
Atti, arbre. 331.

B

B Aleines. 24. 25.
26. 40.
Banc à vers. 33.
grand Banc. 31.
Baptisme d'vne Hu-
ronne. 258. 259. De
deux Canadiens.
240. 241. 242.
Barbe odieuse aux
Hurons, qui n'en
portent. Les Ro-
mains n'en portoiēt
point aussi. 180. &
suy.

Table des Matieres.

Bled , façon de semer, recueillir & accom- moder parmy les Sauuages. 134.135. Diuerse façons d'ac- commoder le Bled pour le manger. du Bled puant pour 140.141.	196. 197. se disent freres du Roy. 198. Capitaines ou, Gene- raux d'armees, voyez Guerre, Cardinales , fleurs. 55. Caribous. 309. Castor. 319.320.321. Chasse du castor. 321. 322. Cerfs. 310.312. Chair humaine man- gee par les Sauua- ges. 217i218. Chançons. 157.158. Chant , les Sauuages ayment le chant.235. 236. Chanterie de malade. 75.76.236. Chanvre. 332. Chardonnerets. 298. de la Chasse des Sau- uages Hurons. 128. Chat faouage. 307. Chaudiere de bois. 142.
C	
C Abane des Peres Recollets au pais des Hurons. 95. 96. 99.100. Canadiens. 47.195. Caçots des Hurons. 129. Cap Breton. 34 Cap de Tourmente. 52. Cap de Viçtoire , ou Massacre , dit <i>On- thranden</i> .59. sa situa- tion. 60.61. Capitaines Sauuages.	

Table des Matieres.

Cauffe de Tortuë ,	certainz esprits qui
plante. 335.	dominent en diuers
Cheueux-Releuez,	lieux. 231. d'un ro-
peuple. 77.78.79.	cher qu'ils ont, en
Chiens. 310.	veneration. 331.
des Chiens de chatte.	232. oppinions ri-
128.	dicules des Sauua-
Cimetiere des Cana-	ges. 250. 251. où ils
diens. 287.	croient que le So-
Conseil des Sauvages,	leil se couche. 251.
de la seance de leurs	saincte-Croix. 59.
Conseillers. 198. 199.	
Conuent des Peres Re-	
collers, la situation &	
edification. 55. 56.	
Coqs d'Inde. 301.	
Corbeaux. 303.	
Coulevros. 324.	
Cousins. 56. 64.	
Croyance & foy des	
Sauvages, touchant	
Dieu le createur.	
225. & suy.	
Croyance des Hurons.	
228. & suy. tou-	
chant les ames a-	
pres le trespas 225.	
233. 234. touchant	

D

D anses à diuerses	
fins. 150.	
des dispositions & ce-	
remonies des Dan-	
ses; & de la façon de	
danfer. 151. & suy-	
uans.	
Danses ordonnées pour	
la recreation & gue-	
rison des malades.	
150. 151 154.	
Diable. Qu'il dit quel-	
ques fois la verité.	
266.	

Table des Matieres.

Dorade, poisson. 27.
 28.
 Dueil des Sauvages.
 288.389.

E

E Au, cheute d'eau
 admirable. 364.
 trainees & bouillons
 d'eau. 353.

Echos admirables.
 52.

Einchataon. 317.

Elephans de mer. 37.
 38.

Enfans, de l'amour
 des peres & meres
 Hurons enuers les
 enfans. 167.168.

de leur nourriture.
 168. 169. de l'em-
 maillotement. 170.

171. de l'endurcisse-
 ment des enfans à
 la peine. 171.172. ne
 succedēt point aux
 biens du pere. 172.

de l'exercice des
 ieunes garcons &
 ieunes filles. 174.
 & fuyu.

Enfans du Diable.
 308.

Epicerinis ou Sor-
 ciers, peuples, dits
 Squekaneronons
 62.73.74.108.

Efcureux en grande
 quantité 260 261.
 de trois fortes. 305.
 306.

Esians. 308

Etprits particuliers en
 grand respect parmy
 les Sauvages. 225.
 230 231.

Estuues ou fueries. 271
 272.

F

FEmmes & filles
 ayās leurs flueurs
 & mois. 78. 79.

Festins & conuiues:
 comme les Sau-

Table des Matieres.

- uages y vont, mot du festin. 144. & suyu. 326.327.
- Festin de guerre. 149. 150.
- Festin des ames. 283.
- Feu, inuention de tirer du feu avec des petits bastons. 69.70.
- Filles Huronnes, de leur exercice. 176. 177.
- Filles qui ont le nez coupé. 178.
- Flettans, poisson. 31.
- de la Foy ou croyance des Hurons, voyez croyance.
- Forest de Pins. 348.
- Fouquet, ou Happefoye, poisson. 29. 30.
- François dissolus. 177. 178.
- Froment sauuage. 114.
- Fruicts champestres. 326.327.
- Funerailles, ceremonies des Sauvages pour enseuelir les deffuncts. 282. & suyu.

G

le P. **G**abriel Saggart, Recollet, Auteur de cet œuure, son depart de Paris pour aller en Canada, son embarquement: & des accidens & rencontres qui luy arriuerent sur mer. 7. & suy. 61 & suy. 70. 71. 73 82. & suy. 92. & suy. Son depart des Hurons pour descendre en'Canada. 336. & suy. Des peines, trauaux, afflictions & hazards qui luy arriuerent

Table des Matieres.

- en son voyage. 339.
 & suy. declaré Ma-
 istre & Capitaine des
 Canots. 355. son arri-
 uee à Kebec. 374.
 375. son depart de
 Canada pour reue-
 nir en France. 375.
 & suy.
- Gays, oyseaux. 299.
 Gaspé. 39. 40.
 Gibar, espece de Balei-
 ne. 24. & suy.
 Godet, oyseau. 29.
 37.
 Grád' feste des morts.
 590. & suy.
 Grenouilles. 325.
 Grués. 302.
 Guerre Capitaines ou
 generaux d'armees.
 200 201. festin de
 guerre, 202. que les
 guerres des Sauua-
 ges ne font que sur-
 prises & deceptions,
 202. 203. viures qu'
 ils portent en guer-
- re, 203. 204 de leurs
 armes, 205. 206. si-
 gnal de guerre, 207
 de leurs fortifica-
 tions, 208. 209. in-
 uention pour obte-
 nir secours en guer-
 re, 211. des prison-
 niers de guerre, &
 de la cruauté que
 l'on exerce contr'
 eux. 212. & suy. des
 femmes & filles,
 prisonieres de guer-
 re, 213. 214. suiet de
 guerre. 219. 220.
 Guillaume, poisson.
- .n.
H
- H** Appe foye,
 voyez Fouquet.
 Harang. 50.
 Honqueronons, na-
 tion, 334. & suy.
 Huile de poisson.
 254.

Table des Matieres.

Hurons, comment se
gouvernent allans
en voyage, & par
pays, 61. & suy. de
leur coucher, 63. 86
87. leur façon de
viure, 85. 86. de leur
langue, 87. 88. en-
nemis des Yro-
quois, 90. affigez,
principalement les
femmes, d'illusions
& representations
diaboliques, 91. fa-
çon de se salüer,
106. de leur haine
& vengeance, 107.
108. situation de
leur pays, 113. diuer-
sité de Prouinces, &
des Villes & Villa-
ges, 115. nombre du
peuple, 116. des vil-
les frontieres, là
mesme, transport
des villages, 117.
de leurs cabanes, de
leur coucher ordi-
naire, & chauffer,
118. & suy.

Hurons, & de leur ex-
ercice ordinaire, tât
des hommes que
des femmes, 122. &
suy. 130. 131. 132.
de leurs voyages, &
par mer & par ter-
re, 126. 127. de l'hy-
uer, comment ils le
passent. 128.
comme les Hurons
défriscent, sement
& cultiuent les ter-
res, comme ils ac-
commodét le bled
& les farines: & de
la façon d'appre-
ster leur manger,
133. & suy. de leur
forme, couleur &
stature, & comme
ils ne portent point
de barbe, 179. &
suy. de leurs con-
seils & guerres,
voyez conseils &

Table des Matiers.

guerres: voyez conseils & guerres. Richesses du pays, 555. 336. de leurs enfans, voyez enfans, de leur thresor. 370.

en Canada. 54. sa situation, & fertilité du pays. 54. 57. 58.

I

IEu des Sauvages Hurons, 122. & Iuyu.

Ignierhonons. 60.

le P. Ioseph, Recollet. 61. 93. & Iuy.

Ile aux oyseaux. 35.

l'Isle d'Anticosty. 43.

Isle aux allouettes. 50. 51.

Isle d'Orleans. 52.

Isle tremblante. 71.

K

Kebec, maison des marchands

L

LAbourage de la terre par les Hurons. 133. & Iuy.

Lacsainct-Pierre. 59.

Lac des Epicerinis. 344. 345.

Lapins. 307

Larrecin. Sauvagesse diuinement punie, pour auoir desrobé vn cachet. 248. 249.

Sainct-Laurens, fleuue. 43. 44.

Lonoiroya. 280. 281.

Loup-marin. 50.

Loups communs & ceruiers. 307.

Lys incarnat. 335.

M

MAlades, chanteries & cere-

Table des Matieres.

- monies pour la gu-
rison d'un malade.
75. 76. charité des
Sauuages enuers
les malades. 155.
156. dâses pour leur
consolation & gue-
rison. 150. 151. 154.
des assemblees de
filles autour du
malade. 158. 159.
Malades , de la cure &
pensement d'iceux.
75. 76. 236. 264. 265.
& suy.
Malades de maladies
sales , separez du
commun. 273. 274.
Maladies de furies.
277. & suy.
Maquereau , poisson.
315.
Margaux , oyseaux.
37.
du Mariage & concu-
binage des Hurons,
& des ceremonies
de leurs mariages.
Grande liberté des
hommes avec les
femmes, & des ieu-
nes hommes avec
les filles. 160. & suy.
Degrez de consan-
guinité gardez par
eux. 163. du diuorce
& separatiõ du ma-
ry & de la femme.
164. & suy.
Marsoins. 18 29.
Marsoins blancs. 51.
Marragons , fleurs.
55.
Medecins des Sauua-
ges. 75. 76. 236. 264
265.
Medecins Magiciens.
là mesme.
ceremonies estranges.
pour la cure des Ma-
lades. 76.
Menestres de plu-
sieurs sortes. 138.
139.
Mer douce, de sa gran-
deur. 259.

Table des Matieres.

Moineau-mouche-
ron. 296.297.

Molluës. 31.32.

Monts-nostre Dame,
ceremonie des Ma-
telots arriuans en
ce lieu. 42.

Moufquites. 56. 64.
303. de leur impor-
tunité. 72.

Muguet. 332.

N

petite N Ation. 365
366.

Nauires, de leur ren-
contte sur mer. 21.
22.

Neutres, nation. 209.
210. 211. ennemis
mortels des Yro-
quois & Hurons.
211.

le P. Nicolas, Recol-
let. 361. 73. 92. &
suyu.

Noyers. 328.

O

O Ygnons. 330.
331.

Oyseau blanc. 298.

Oyseaux de diuerses
especes parmy les
Sauuages. 296. &
suyu.

Oki, que signifie. 230.
23

Opinions ridicules.

250.251.

Ottay. 308

Ours. 310.311.

Ours blancs. 43.

P

P Ain, façon d'en
faire parmy les
Sauuages. 136.137.

Papillons en grand
nombre. 361

Parens tuez & faits
mourir, quand ils
sont trop vieux. 275.
276.

Table des Matieres.

Perdrix.	303.	142. 143.	
de la Pesche.	252. &	Poulx.	313.
fuy.		Pourcelenes.	194.
Pleurs pour les de-		Prieres d'un Sauvage	
funct.	283.284.	qui prioit Dieu.	236.
Pluye cefsee miracu-		Prisonniers de guerre	
leusement.	242. &	cruellement traitez,	
fuy.		voyez guerre.	
Poires.	329.	Prunes.	328.329.
Pois fauages.	114.	Puces.	313.
des Poiffons & bestes		Punition corporelle	
aquatiques.	314. &	non vfitée entre les	
fuy. ceremonies		Sauuages.	220.
qu'obferuent les			
Sauuages quand ils			
vont à la pesche.			
252. fuperftion			
touchant les arre-			
tes du poiffon.	255.		
& fuy.			
Predicateur de poif-			
fon.	257.258		
petits Poiffons.	317.		
Poiffon armé.	318.		
Pommes de Canada,			
ou Canadiennes,	330.		
Pots de terre, & de la			
façon de les faire.			

R

R Acines de mer-	
ueilleux effers.	
268.269.270.	
Raquetes aux pieds	
pendant les nei-	
ges.	104.
Rats musquez.	322.
313.	
Recollets Religieux	
au pays des Hurós,	
de leur cabane, pau-	
ureté & nourriture	

Table des Matieres.

ordinaire. 81. 82. &	Saut de la chaudiere.
fuyu. 95. 96. 99. &	362. 363.
fuyu.	Saut sainct Louys. 59.
Renards de trois for-	367.
tss. 304. 305.	Saut de Mont-moren-
Requiem , poisson.	cy. 53.
27.	Sauvages , de leur hu-
Resurrection des	manité. 64. 65. 83.
morts. 289. 290.	84. de leur cou-
Riuiere sainct Char-	cher. 63. 71. commēt
les. 59.	se cabanent & trai-
Riuiere sainct Lau-	rent en voyageant.
rens. 59.	66 67.
Rocher en grande ve-	Sauvages matachés &
neration parmy les	peints au visage. 75.
Sauvages. 231. 232.	fuiets à mentir. 370.
351.	de leur naïfueté &
Roses. 335.	simplicité. 378.
S	Sel, qu'il n'est pas ne-
S Agamité. 137. &	cessaire à la conser-
fuyu.	uation de la vie. 98.
de la Sageffe. 196.	99.
Saguenay, riuiere. 45.	Sepulture & pompe
46.	funebre de ceux qui
Santé, remedes pour	meurent sur mer. 16.
la conseruer. 262, 264.	Sepulture des morts
Saut impetueux. 350.	parmy les Sauvages.
	282. & fuyu, nettoye-

Table des Matieres.

ment des os des pa-	Testes pelees , nation
rens par les fem-	des Sauvages. 109.
mes ; & de la fosse	Thresor des Hurons.
où ils les mettent.	370.371.
291.292.	Tortuës.. 324.348.
Soleil, opinion ridicu-	Tourmente fort gran-
le touchant son cou-	de. 16.17.18.
cher. 251.	
Souris. 312.313.	V
Squekanerons. 62.	
Stinondoa. 299.	Vignes. 329.

T

T Adouffac, port de
mer. 45.

Y

Y Roquois. 60.

F I N.



T'Ay sousigné, Ministre Prouincial des Freres Mineurs Recollets de la Prouince de S. Denys en France; veu la permission de sa Majesté & Approbation de trois Peres des plus qualifiez de nostredite Prouince, par nous nommez Censeurs. Permetts à Frere Gabriel Saggard, de faire imprimer son Voyage de Canada, auëc vn Dictionnaire de la langue des Sauvages, sous ce titre. *Le grand Voyage, &c.* Fait à Roüen ce 25. Iuillet 1632. sous nostre seing manuel, & seal de nostre Office.

FR. VINCENT MORET,
Ministre Prouincial.

2
1
0
0
0